

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 25 (2023)

Artikel: Gian Travers : la histoargia da Joseph. L'emprim gieu rumantsch, preschentà il 1534
Autor: Darms, Georges
Kapitel: Glossari
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1050149>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

IV. Glossari

1. Structura

1.1. Cuntegn

Il glossari inditgescha tut ils plects e tut las furmas ch'èn da chattar en il text da l'ediziun, cun excepziun dals plects latins en las indicaziuns da reschia, au-ter che sch'els inditgeschan l'actur dals vers che suondan. Il dumber da citats pro furma è dentant limità a maximalmain diesch documentaziuns per plects u furmas documentads pli che 20 giadas en il text. Per plects u furmas documentads 11–20 giadas vegn cità set documentaziuns, per furmas cun 7–10 documentaziuns vegn inditgà tschintg da quellas e per il rest mintgamai tuttas. Tar statisticas da furmas differentas vegn inditgà sulettamain, quan-tas giadas che las furmas en documentadas, cf. p. ex. Gloss. s. v. **cha** u s. v. **el/l**. Betg resguardadas en il Glossari vegnan en tut ils cas maiusclas al cumenza-ment dal vers. <V> a l'entschatta po star per <v> u per <u>. El vegn remplazzà cun il grafem usual dal plect correspondent. Er <J> stat sco maiuscla tant per <i> sco per <j>¹¹⁷ e vegn remplazzà cun la furma dal plect correspondent, cun excepziun dals nums *Jsaac* ed *Jrael* che n'han nagina furma cun Is- sper els.

1.2. Preschentaziun

La preschentaziun dal material suonda en princip il glossari da SCHORTA, Rq. A 4, 23–207. La normaziun da las scripziuns resta dentant en il rom da las simplificaziuns fatgas gia en l'ediziun, cun excepziun da las simplificaziuns da las maiusclas da l'entschatta dals vers inditgadas sura. Ella na va damai betg uschè lunsch sco quellas da SCHORTA, Rq. A 4, 19–21. Il glossari da Schorta pertutga bler dapli texts e da regiuns differentas, entant che l'ediziun dal *Joseph* represchenta cun paucas excepziuns mo trais grafias differentas: l'ortografia originala da Gian Travers, l'ortografia dal temp dal copist Conra-din Planta e l'ortografia da Jachiam Ger, ch'èn tuts trais da Zuoz. Uschia resta la variaziun tuttina en in rom restrenschi ed è plitost anc survesaivla. Varian-tas specificas da tscherts mss. che n'èn betg da chattar en il ms. Co vegnan inditgadas en il glossari a la fin da l'indicaziun dal lieu u, sche pliras docu-mentaziuns èn pertutgadas, a l'entschatta da la seria.

1.2.1. Lemma

Sco lemma stat per ordinari la furma ch'è da chattar il pli savens en il text, cun preferenza da la furma dal ms. Co en cas da paritad. Sche la furma da voca-bulari – infinitiv tar ils verbs, m.sg. tar ils plects flectads – n'è betg documen-tada en il text, vegn quella reconstruida en l'ortografia da la majoritad da las

117 Cun excepziun dals cas, nua che l'entir plect vegn scrit cun maiusclas, sco IOSEPH a14, VIR a69, ISAHAR a75.

documentaziuns dal text e controllada sin basa dals differents dicziunaris che citeschan er furmas istoricas, sco il Dicziunari rumantsch grischun (DRG), il Dizionari dels idioms romauntschs (PALL.) u, per las furmas verbalas, la grammatica ladina d'Engiadin'Ota da Velleman (VELLEMAN, *Gramm.*). Plinavant vegn controllà, sche las furmas da vocabulari èn er documentadas en texts da la regiun d'Engiadin'Ota. N'hai jau betg pudì verifitgar la furma, vegn quella inditgada en scrittira normala empè da scrittira grassa e signalada cun * a la fin, cf. p.ex. *abasser**, *argurder**; *curailg**, *infing** etc.

1.2.2. Ordinaziun

Da las trais ortografias differentas ch'èn da chattar en il text resultan tschertas difficultads d'ordinaziun alfabetica. Uschia chatt'ins gia en il ms. Co quatter differentas grafias per 'meglier': *melg* (2×), *meilg* (2×), *milg* (2×) e *mielg*. Damai che *milg* è la furma putera veglia, pon ins deducir, che quella vegn er ad esser stada la furma oriunda. Questa furma stat damai sco lemma e tar las trais autras furmas vegn renvià al lemma.

Pli difficultus d'ordinar èn ils segns che na vegnan betg duvrads ozendi u mo en in'otra funcziun. En princip è la furma dal ms. Co decisiva per l'ordinaziun alfabetica. <a> per [o], inditgà en l'ediziun sco <ḷ>, vegn damai er tractà alfabeticamain sco <a>. <atar> dal ms. Co, <ḷtar> en l'ediziun, stat damai alfabeticamain tar A, cf. Gloss. 220 s.v. *ḷtar*. Il ms. Co ha mo ina giada ina furma cun <o>: *otars* v.350, ma questa varianta chatt'ins en l'ediziun er en vers che derivan dal ms. Ge, p.ex. *oter* v.619, sper *oater* vv. 206.675. Questas furmas en damai er tractadas sut *ḷtar*, cun renviament sut *oater* ed *oter*. <æ>, ch'è vaira frequent en il ms. Co, stat en variaziun cun <e> e vegn perquai tractà alfabeticamain sco <e>. <v> stat er sco minuscla preponderantamain en tscherts plects per [u], sco tar *vschi*, *vschya* ed *vssa*. Damai che quai è er las furmas preponderantas en Co vegnan ellas ordinadas sut V, cun renviament tar *uschi*, *uschia* ed *ùssa*; 'ussa' n'è documentà nagliur en il text. Renvià vegn er tar furmas verbalas u pronominalas irregularas, sco *ais* → *esser*, *dḷ* → *dær*. Sch'i vegn renvià ad artitgels pli complexs vegn inditgà la furma, nua ch'il renviament è da chattar: *ais* → *esser* (3. sg.). Renvià vegn er tranter las bleras differentas furmas da l'artitgel u dals pronomi, medemamain en cas dad autras variantas, sco *contredi* → *cuntredi* etc. Uschia duess ins en scadin cas chattar tut las furmas ch'èn documentadas en il text da l'ediziun er en il glossari.

1.3. Indicaziuns supplementaras

1.3.1. Indicaziuns grammaticalas

Sco usità vegn inditgà la sort da plects sunter il lemma. Tar ils substantivs stat directamain il genus da quels; l'indicaziun 'sg.' vegn laschada davent. Tar ils verbs vegn inditgà supplementarmain, co ch'els vegnan construids en il

text. Quai vegn fatg en ils blers dicziunaris, dentant en moda fitg summarica cun indicaziuns sco ‘transitiv, intransitiv, reflexiv’ etc. Cunzunt ‘intransitiv’ designescha relativamain bleras construcziuns pussaivlas fitg differentas. En quest glossari vegn fatg l’emprova dad inditgar pli exact ils complements obligatorics da las differentas construcziuns dals verbs en il text. Quai pre-tenda per part in’altra terminologia, ch’è dentant er gia vegnida duvrada en grammaticas rumantschas¹¹⁸, schegea anc betg sistematicamain. Perquai sajan ils terms utilisads explitgads qua curtamain en la successiun da lur complexitad:

- vb. abs. verb absolut, na dovra nagins ulteriurs complements: *khura la fadya crescha* (Joseph v. 140).¹¹⁹
- vb. + od. verb cun in complement direct obligatoric, verb transitiv: *achiat-tan sulamanch noscha chiarduns* (v. 36). Ils objects directs pon vegnir remplazzads da pronom objects nunaccentuads, senza che la construcziun sa mida. Els vegnan savens er remplazzads cun complements frasals, cf. sut vb. + cfr.
- vb. + op. verb cun in complement preposiziunal obligatoric: *Dapoya ch’wus da quel ischas deliberas* (v. 113).
- vb. + op. / oprn. verb cun in complement preposiziunal obligatoric cun la preposiziun *a* che po vegnir remplazzà cun in pronom nunaccentuà¹²⁰: *A wainst darchiq a sarwir al araiq* (v. 284) / *Nus d’uulain servir singer cher* (v. 689).
- vb. + od. + op. verb cun in complement direct ed in complement preposiziunal obligatoric: *Schi pousch tu tieu pöwel da la chalastrya defender* (v. 405).
- vb. + od. + op. / oprn. verb cun in complement direct ed in complement preposiziunal cun la preposiziun *a* che po vegnir remplazzà cun in pronom nunaccentuà: *A Benjamin duna daners trayatschint* (v. 762) / *Ad a ti lunga vitta dær* (v. 846) / *Parche ch_el s• woul dær una culatzchung* (v. 610).

118 Cf. p. ex. FAUST SIGNORELL, *Normas surmiranas*, Coira 1987, 144–147; *Grammatica per l’instrucziun dal rumantsch grischun*, Friburg 2009 p. 24–28, §§ 28–41, da consultar sut www.scienzarumantscha-darms.ch, Publicaziuns, Grammatica.

119 Complement facultativs adverbials, p. ex. *khura la fadya crescha *fick / fermamanch* etc. fissan dentant pussaivels, ma pon vegnir eliminads senza che la frasa vegnia fallada.

120 Ils blers objects preposiziunals cun la preposiziun *a* pon vegnir remplazzads cun in pronom object nunaccentuà, dentant betg tuts. Tar *A meis frars a chesa lascher yr* (Joseph v. 768) sa lascha bain *meis frars* remplazzar cun ‘ls’, ma betg *a chesa*. La preposiziun *a* da l’object preposiziunal accentuà svanescha, sche quel vegn remplazzà cun in pronom nunaccentuà. En linguatgs senza pronom nunaccentuads, sco il sursilvan, n’è quest remplazzament betg pussaivel, cf. SPESCHA, *Gramm.* § 556: “El (igl object indirect) (...) seligia indirectamein cul verb, pia cun gl’agid d’ina preposiziun. Perquei vegn igl object indirect era numnaus object preposiziunal.”

- vb.+cpred. verb cun in complement predicativ: *Nus ischan tuts bun pasturs* (v.829).
- vb.+advl. verb cun complement adverbial obligatoric: *A m_g fatt ngir aq<ui>* (v.126) / *Ns o_l fatt ngir in chiesa* (v.612) / *Da ngir gio tirs me* (v.734).
- vb.+cfr. verb cun in complement frasal obligatoric. Sco complement frasal pon servir proposiziuns subordinadas da different gener: proposiziuns subjunctivas: *Sawai_wus ch_eau (...)* s *wulig schwyęę* (v.521), proposiziuns cundizionalas: *Tu hest (...)* uulieu *sauair schanuss hauessan bap* (v.699s.), proposiziuns interrogativas: *Ew nu sæ (...)* che *wus ids tschiarkant* (v.461).
Il complement frasal remplazza per ordinari auters objects. Il pli savens stat el empè d'in object direct: *Eau l_aspett vsche suschpirand* (v.194) / *Ad_aspetta ch'nus turnen bğd* (v.644), cunzunt en la construcziun vb.+od.+op./oprn.: *A_quel d wolg cumandęę* (v.420) / *A_m cumand ch' eau s• fadsch' hunur* (v.720). Ma el po er remplazzar auters complements obligatoris: *Eau t_ingratz (...)* da *que* (v.765s.) / *Wschins da zutz s faun fich ingratzchęę / cha (...)* (v.855).
- vb.+inf. verb cun in complement infinitiv obligatoric. Questa construcziun è limitada sin ina pitschna gruppa da verbs, sco *duair*, *pu-dair* etc. (verbs modals) ed intgins auters sco *far*, *laschar* etc.: *Kun araspęęta dayes_tu bğd turnęę* (v.65); *A wus chier filgs s' fadsche algurdęę* (v.7).
- vb.+a / da+inf. verb che vegn costruì cun *a* u *da* sco iunctur tranter il verb e l'infinitiv: *Schi wolg eau yr a dscharchięę* (v.142); *Jn Dociam dis(ch)ne da prender la vya* (v.74).
- vb.refl. verb che remplazza in complement cun in pronom reflexiv. *Vna tngin fradlauntza (...)* nu s *achiatta in un ragingęę* (v.501s.).

Sin basa da restricziuns dal subject vegn anc distinguì:

- vb.impers. verb che vegn duvrà sulettamain en la 3. persuna cun in subject pronominal: *Am sumalga wus sayas plains d fantaschya* (v.154).

En cas pli complexs vegn inditgà ils complements ch'èn da chattar en il vers, sche pussaivel sco citat direct. Sch'ils differentes complements èn separads dad autras indicaziuns, vegnan els mess en parantesas quadras []¹²¹. Descrit vegn il diever dal verb en il text dal *Joseph*, betg il diever dal verb en general.

121 Per ina descripziun detagliada dals plans da construcziun pussaivels dals verbs cf. DUDEN, *Die Grammatik*, 8. überarb. Aufl., Mannheim 2009, p.916–944. (Chapitel «Die Satzbaupläne»). En la versiun dal Pledari grond dal 2006 eran las construcziuns pussaivlas dals differentes verbs inditgadas en ina datoteca accessibla sur l'indicaziun G, ma quellas indicaziuns èn svanidas en versiuns pli tardivas. Ellas m'han dentant fatg gronds servetschs per la descripziun da quellas en il Glossari.

Avant las differentas furmas documentadas dals verbs vegn inditgà la categoria grammaticala da quellas en moda scursanida e simplifitgada. Uschia vegnan ‘indicativ’ e ‘preschent’, las categorias las pli frequentas laschadas davent; 3. sg. è damai 3. sg. ind. prs. En cas cun pli bleras furmas da la medema categoria vegn inditgà l’emprim la categoria e sunter las differentas persunas, damai p. ex. ‘ind.: 1. sg.; 3. sg.; 1. pl. etc. Betg numnadas specificamain èn las furmas verbalas cumpostas, sco il fut. u il pft. cumponì; quellas tutgan tar la sintaxa. Las scursanidas per las differentas categorias èn las usualas ed èn da chattar en la glista da las abreviaziuns.

1.3.2. Indicaziuns semanticas

Las indicaziuns semanticas vegnan dadas per tudestg, sco deplorablmain en tut ils dicziunaris rumantschs. Ellas sa basan per gronda part sin ils dicziunaris e las ovras che tractan er furmas istoricas da l’Engiadin’Ota, sco il DRG e PALL. inditgads sura p. 212, plinavant er sin la cartoteca maistra dal Dicziunari rumantsch grischun (DRG CM). Vitiers vegnan anc glossaris specifics tar differents texts puters, en emprima lingia quels che stattan en connex cun il *Joseph*, sco ULRICH, *EChrest.* 216–252, ULRICH, *Joseph* 35–43. Buns agids èn er stads il glossari JUD, *Dysch æteds* 222–267, perquai ch’el sa basa sin in ms. dal 1561 ed ha cun quai bleras parallelas ortograficas e lexicalas cun il ms. Co dal 1567, lura sa chapescha il glossari da GARTNER, *Bifrun* 589–683. SCHORTA, Rq. A 4, 23–307 è bain ordinà tenor il chavazzin vallader, ma ils texts puters da Rq. A 1 èn er vegnids resguardads. Er il glossari ULRICH, *Psalter* 431–437 po gidar vinavant en tscherts cas, damai che Susch n’è betg lunsch davent dal territori da Suot Funtauna Merla. I dat effectivamain cas, nua che plets èn da chattar tar Travers, auters gieus e Chiampell, dentant betg tar Bifrun, cf. p. ex. C v. 215 u v. 229. En cas da dubi èn er ils glossaris d’autras ediziuns da texts vegnids consultads¹²². Da remartgar è er, che la gronda part dals plets è en diever anc ozendi en ina furma u l’altra. Per quels n’èsi betg necessari da sa basar sin vocabularis specifics. En tut quests cas n’è lura er betg vegnì renvià ad in vocabulari per la semantica, bain dentant, nua che quests vocabularis han infurmaziuns supplementaras tar ils plets inditgads. Plets pli difficultus èn er tractads e discutads en il commentari. En quests cas vegn lura renvià a quel er en il Glossari, damai ch’ils differents vocabularis èn citads en quel lieu.

122 I saja mo anc numnà specificamain ULRICH, *Susanna*, il glossari p. 135–139; RICARDA LIVER, *La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach*, Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa (...), Tübingen 2016; il glossari p. 179–195.

A

a/ad¹ conj. ‘und’: a: 7, 13, 15, 39, 41, 42, 43, 62, 92, 126, *fitg frequent* (75×), *savens a l’entschatta dal vers* (7, 13, 42, 43, 62, 68, 102, 126, 150, 157 (54×)). *Savens scrit ensemen cun il pled che suonda*: a_di_ls ‘und sage ihnen’ 62.656, a_sch 88, a_tratzs 73, a_lg 102; 173, 187, 189, 212, 242 (39×). **ad av. voc.:** ad incunter 29, ad achiattan 36; 116, 118, 121, 258, 275 (12×). *Scrit ensemen cun il pled che suonda*: ad_uschya 146, ad_awaunt 186, ad_inguotta 328.758; 271, 329, 386, 406, 417, 484 (24×). Cf. *er ada, e/ed/et*.

a/ad² prep. cpl. ‘Dativ’: a meis babuns ‘meinen Vorfahren’ 3, a nossas narsas 142, a lieud fulastera 160; 136, 179, 429, 460 (12×). *Scrit ensemen cun prn.:* a_mi 30.238.495, a_ty 647, a_scodün 671 (10×).

ad av. voc.: ad ingün 434; *scrit ensemen*: ad_aquels 146; 224, 414; sparti fallà a duna (a_d_una) ‘und eine’ 19, a_d_aquaista 417; 549, 626, 632.

prep. loc. ‘nach’: a chiesa 193.511.587; ‘zu’: a maisa 649; 840; ‘in’: a laig ‘in Ehe’ 422, a mel mauns ‘in schlechten Händen’ 554; 380, 584; ‘von’: a maun ‘von Hand’ 120, 623. *Scrit ensemen*: a_chiesa 199.346.717; ala fossa 216, 312.342.

prep. temp. ‘auf’: a la lunga ‘auf die Dauer’ 90; a saimper 6.868; ‘in’: a trais dis ‘in drei Tagen’ 283.

a/ad³ iunctur + inf.: *cun vb. da moviment*: yr a cumprær ‘kaufen gehen’ 442, yr a clamer 633; 37, 147, 570; ngir: wing eau a dscharchiær 71, wain a marendar 635, winga a stær 756, uainst a_m wisiter 818 (Tr); *scrit ensemen* a_cumprær 494; 821. *Fut.:* wains_tu (...) a singurær ‘wirst du beherrschen’ 24, ngis a fær ‘werdet ihr tun’ 88; 85, 284, 302, 425; *scrit ensemen*: ngis a_s dær ‘euch geben würde’ 91, wain (...) a_chastyer 233, 714, 800;

uain_a metter 799. *Auter*: guardær a fær 45, peran a manager 48; 192, 262, 414.

ad av. voc.: ngiwus ad awair ‘werdet ihr haben’ 9, ngir ad adurær 47, ngis ad esser 100; 865; *scrit ensemen*: ad_awaair 214.590; 401, 657, 856.

a/ad⁴ prn. impers. ‘es’: a bastas 104 ‘es würde reichen’, a nu passa 301, a nu wela 530, a_sun 666, a_m sumalga ‘es scheint mir’ 154; *postp.* nu_m winga crett 356; ad: ad_ais 408. Cf. **alg.**

prn. pers. postp. 1. sg ‘ich’: duna ‘gebe ich’ 762, wolga ‘will ich’ 767; *3. pl.* mana (m_an_a) ‘haben sie mir’ 60.

abandunær vb. + od. ‘verlassen’: *inf.* 556, 796; *2. pl. cj.* abandunass 222 (Ge); *ptc.* abandunã 558, 834.

abasser* vb. + od. ‘senken’: *3. sg. cj.* abasa 112.

abitær vb. + advl. ‘wohnen’: *inf.* abitær [in] 865; habiter 736.

Abraham np: 4.

achiatter vb. + od. ‘finden’: *inf.* 42, 324, 378, 804; *3. pl.* achiattan 36; *ptc. m. sg.* achiattã 187, 199, 308, 372, achiattoa Ge: 218, 677, 731, achiato 206 (Ge), chiato 731 (Süt), *pl.* achiattas 124; achatos 611, *grd.* achiatandt 252; *vb. refl.* ‘sich finden’: *inf.* s_achiatter 516; *3. sg.* s_achiatta 502.

achiuser vb. + od. + cfr. ‘anklagen’: *inf.* [t woelg] achiuser [{chia}] 231 (Ge).

acorder vb. refl. ‘sich einigen’: *inf.* ns acorder 158.

acradanter vb. + od. ‘glauben machen’: *inf.* 182; *vb. refl.* ‘sich einbilden’: *1. sg.* m’acradaint 352. DRG 4, 220s.

acraschanter vb. + od. ‘vermehrten’: *inf.* 795; *2. sg. ipv.* craschant_els 761.

acumpagnier vb. + od. + advl. ‘begleiten’: *inf.* acumpagnier [me in finna ala foasa] 216 (Ge); *ptc. m. pl.* acumpangas ‘verbunden mit’ 168. DRG 4, 389b.

acuntanter vb. + od. ‘zufriedenstellen’: *ptc.* awair akuntantã 720; *refl.* ‘sich zufrieden geben’: *1. pl. ns* akuntantain 174.

ada prep. cpl. ‘Dativ’: ada nus ‘uns’ 97, ada quella lgiud 651 ‘diesen Leuten’.

- ad 'und' + *prep.* a (ad_a): Ad_a vassas norsas 'und euren Schafen' 10, Ad_a ti et a_mi 'und dir und mir' 238; 170, 539, 652, 846; a 'und' + *prep.* da: a_da wus 'und von euch' 684 (Ge); (a)da_teis 793 'deines' (Ge).
- adatter** *vb.* + *advl.* 'einrichten': *ptc.* [bain] adattoa 816 (Ge); *vb. refl.* 'sich vorbereiten': 1. *pl. ipv.* ans adatain [da chaminer] 789 (Ge). DRG 1, 95.
- adeistramanch** *adv.* 'geschickt': 385.
- adær** *vb. refl.* + *advl.* 'sich ergeben': *inf.* s'woul adær bain 76. DRG 1, 90.
- adritzer** *vb.* + *od.* + *op.* 'aufrichten': *ptc. f. sg.* [su drett] adriz{ed}a 19; *vb. refl.* 'sich einrichten': [in aquel ufficci] m'adricer 431.
- adrumanter** *vb. abs.* 'einschlafen': *ptc. adru-manta* 331. DRG 5, 519.
- adschã** *adv.* 'hier': 143.
- aduna** *adv.* 'immer': 580; adunna 28.
- adurær** *vb.* + *od.* 'anbeten': *inf.* 29, 47, 640; *ptc. f. sg.* adorẽda 20.
- adutzer** *vb.* + *od.* 'erhöhen': *ptc.* adu{tz}o (Tr) 223. C v. c.
- afder** *vb.* + *od.* + *op./opr.* 'verweigern': *ptc. f. sg.* afdeda 486. C v. c.
- agieu → hawair (*ptc.*).
- agipiri** *adv.*: ir agipiri 'zugrunde gehen': gayest agipiri 32 (Ge). C v. c.
- agradinscha** *f.* 'Gefallen': 98 (Tr). C v. c.
- agudær → giuder.
- agüdt** *m.* 'Hilfe': 710.
- ai** *interj.* 'oh': ai schi 'oh ja' 151. DRG 1, 143.
- aint** *adv.* 'hinein': 797; aint in chiesa 'in das Haus hinein' 609.
- ais → esser (3. *sg.*).
- al/l** *art. m.* 'der/das': al meis filg, 55, al bacher 276, al_araig 278; 440, 454 (10×), tuott_el payais 390. *pl.* als 'die': als plu chiers 40, als meis frars 123, als daners 165.611; 213 (Ge), 296, 433.
- l: l powal 755, l bap 760, da l saung 115; _l: cha_l kusalg 314, 404, 412, a_l 515 'und der'; l_ *av. voc.*: l_araig 287, 303, 426. l_araginã 409, 419, 756 (9×), *av. cons.* l_sulagl 27, l_kusalg 79; *pl.* ls cf. lg¹.
- prep.* + *art.* 'dem': sarwir al araig 'dem König dienen' 284, fær incuntar al arag 481; 594, 628, 660.
- il: mo a853 (P, Pi); *m. pl.* ils mo 667 (Ge).
- alargiær** *vb.* + *od.* 'freilassen': *inf.* 388. DRG 10, 478.
- alchun** *prn. indef.* 'jemand': 140, 252, 425, 526, 538; *adj. m.* alchun {mel} 565 (Tr); *f.* chiãsa alchuna 60, 574, culpa alchiuna 289, 579.
- alchur** *adv.* 'irgendwo': 201. DRG 1, 168.
- alegr → allagrær.
- alg** *prn. impers.* 'es': alg ais melg 147, alg ais pchã 160; 163, 649, 816. Cf. a/ad⁴.
- alg** *m.* 'Knoblauch': 106.
- alg (*art. m.*) → lg¹.
- alg (*prn.*) → lg².
- algi** *art.* 'dem': algi singer 22.670, algi pu-saunt arag 424.
- prn.* 'ihm': 614. DRG 7, 399ss.
- algretzchia** *f.* 'Freude': 124, 214, 812.
- algurdær** *vb.* + *od.* + *op./opr.* 'erinnern': *inf.* 7; *ptc.* algurda 52; *vb. refl.* 'sich erinnern': 3. *sg.* s algorda 140, 286; s' algarda 526; *ptc.* algurda 366. Cf. er argurder*.
- alhura** *adv.* 'dann': 111; ad_alura 763.
- allagrær** *vb.* + *od.* + *op.* 'erfreuen': *inf.* [cun] 748. *refl. 1. sg.* 'sich freuen': eau m_alegr [a + *inf.*] 267.
- alo** *adv.* 'dort': 376 (Süt), 795 (Ge).
- aluaint** *adv.* 'dort drinnen': 117.
- alubir** *vb.* + *od.* + *op./opr.* 'erlauben': *inf.* [Graneza ns] woul_el alubir 551; *vb.* + *op./opr.* + *da* + *inf.*; Schi t_ alubesch' eau [d'amatzær] 560.
- aluer** *vb.* + *od.* + *advl.* 'unterbringen': *inf.* ls aluer uia 838; *refl.* 'sich niederlassen' lascha_ns aluer [in] 835.
- amanchier** *vb. abs.* 'fehlen, mangeln': 3. *sg.* fruts nun amauncha 'an Früchten fehlt es nicht' 641; *vb.* + *op./opr.* [a meis bab] amanchier 'gegenüber meinem Vater fehlen' 713. DRG 12, 643b.
- amatzer** *vb.* + *od.* 'töten': *inf.* 81, 560; mazer 120.
- amaun** *adv.*: ngis amaun 'in die Finger käme' 50, hawais amaun 'vorhabt' 80,

- essar awaunt amaunn (Ge) 'vorhanden sein' 211 (Ge).
- amich** *m.* 'Freund': 281.
- amplu** *adv.* 'noch mehr': 82 (= auncha plu).
- amur** *f.* 'Liebe': 172, 229, 353, 715, 786.
- amusær** *vb.+od+op./oprn.* 'zeigen': *inf.* [wəʃ frær] *m.* amusær 646, *od./cfr.* amuser [co] 772 (Ge).
- amutschasses → mudschær.
- ann** *m.* 'Jahr': 514 (Ge), *pl.* ans 368, 398, 400, 727, 843, 847.
- annè** *m.* 'Ring': 416.
- ans/ns** *prn.pers.1.pl.obj.* 'uns': *od.* ans 75, 523, 742, 866; *ns* 52, 108, 441, 524, 528 (7×); *oind.* ans 46, 149, 247, 468, 574 (8×), ens 519; *ns* 50, 95, 490, 488, 551 (10×).
prn.refl. ans perdarschain 'machen wir uns bereit' Ge: 784, 789; *ns* salwær 'uns retten' 115; 158, 174, 186.
- anummer** *vb.+od.* 'nennen, aufführen':
2.pl. anumnaids 501; *ptc.* anumna 546;
vb.+od.+cpred. [Joseph ais el] anumna 371, *pl.* [sung] anumnaş 272.
- apalanter** *vb.+od.+op./oprn.* 'angeben, offenbaren': *inf.* apalanter [a nus taunta buntəð] 743, apalantær 155, appalantær 322; *ptc.* apalantə 578, apalantoa Ge: 687, 702; appalantə 46, 546; *refl.* 'sich zeigen': *3.sg.* s' apalainta [da te] 407.
- aparair** *vb.+op./oprn.* 'erscheinen': *ptc.f.* aparida 25.
- apraschantær** *vb.refl.+advl.* 'sich einfinden': *inf.* [awaunt lg singar] s apraschantær 664.
- aprusmer** *vb.refl.* 'nähern': *3.sg.* s_a_praşma 634. C v. c.
- apusaiwel** *adj.* 'gerecht, billig': *adv.* 'billigerweise' 98.
- aquaist** *adj.dem.* 'dieser': *m.* aquaist juuen 171; 185, 514, 535, 645, 844; aquaist daners 785; aquast dudesch filgs 5, aqast payais 475; quaist 317, 462; *m.pl.* aquaists 820; *f.* aquaista via 153; 417, 479, 853; aqaista naţt 17, 69; quaista 116, 130, 288, 606, qaista 418, qasta 199.
prn.dem. 'dieses': di_ls aquaist 'sag ihnen folgendes' 62, aquaist ais 'das ist' 204, 281, 519, 679; quaist 187.
- aque** *prn.dem.* 'das, dieses': 30, 133, 151, 239, 297, 396, 468 (12×); que 306, 408, 577. *En cumbinaziun cun furmas da cha:* aque cha 'das, was': 52, 76, 80, 141, 337 (9×), que cha 605, 732, senza 'cha': aque tu_m khumandesch 'was du mir befehlst' 67; da que 306, da_que 'davon' 285.766. C v. 285.
- aquel** *prn.dem.* 'dieses': *subj.* 114, 196, 414, 552, 555 (9×), a_quel 420, aquell 702 (Ge); aquel chia 'das, was' 3, 618; *m.* 'dieser': aquel dya 'der sage es' 78, 310, 815; aquel chi 'jener, der' 309, aq<ue>l chi_l_awess 672; *obj.* 'diesen' 426, 709; *pl.* aquels 'diese' 270, 599; *f.* aquella 'diese' 185, 401.
adj.dem. 'dieser': *m.sg.* aquel juwen 159, 279, 571, 580; 'diesen' 132, 169, 265, 578, 712; *prep.+aquel:* sün 330, in 431; *aquel +pl.:* aquel summis 339.343, aquel prashains 594, aquel daners 625; *pl.* aquels 146, 396, 628; *f.* aquella 215, 222, 410. Cf. *er quel.*
- aqui** *adv.* 'hier': aq<ui> 73, 126, 158, 189, 283 (10×), aqui 623, Ge: i244, 677, 792; qui 619 (Ge), da qui 496.
- aquo** *adv.* 'dort': 804 (Tr).
- ar** *m.* 'Gold': 761, oar 670 (Ge).
- aradschun** *f.* 'Vernunft': 242.
aradschunant → radschuner.
- araginə** *m.* 'Reich': 317, 403, 409, 419, 749; raginə 502; araginam 756. C vv. 317/318.
- araig** *m.* 'König' 276, 278, 284, 287, 303, 315, 339 (15×), araigk 363; arag 381, 393, 424, 462, 467 (10×); o raig 427, 845, o_raig 819 (Ge).
- arampornagna** *f.* 'Trauer, Schmerz': 215. C v. c.
- aranter** *vb.+op./oprn.* 'haften, hängenbleiben': 845. LRC 927a s. v. rentar 3.
- araser** *vb.+od.+advl.* 'verbreiten': *ptc.f.* [in tüt als infings] araseda 484.
- araspəsta** *f.* 'Antwort': 65.

- arasper** *vb.* + *od.* 'sammeln': *ptc.* araspa 18, *pl.* araspaş 853.
- araspunder** *vb. abs.* 'antworten': 3. *sg.* araspunda 175.
- arastær** *vb.* + *advl.* 'bleiben': *inf.* 839, 2. *sg.* dauoss areistas 809 (Ge); 3. *pl. ipf.* rastaiwne passas 328.
- archunschinscha** *f.* 'Erkenntlichkeit': 225.
- arckunschaint** *adj.*: 'dankbar': *m.* 260.
- ardür** *vb.* + *od.* + *op./oprn.* 'zurückbringen': 3. *sg. ind.* ardüia (Süt, P, Pi) 276. **C** v. c.; *ptc. pl.* ardüts 'hineingeraten' 517. DRG 1, 396.
- arender** *vb.* + *od.* + *op./oprn.* 'zurückgeben': *inf.* 657.
- arfschieu → artschaiwar.
- arfudær** *vb.* + *od.* 'abweisen': *inf.* 639.
- argient** *m.* 'Silber': 654, argiend 761, argint 659, argiendt 670 (Ge).
- argurder* *vb.* + *od.* 'erinnern': 3. *sg. ipf.* ns argurdaiwa 524. **C** v. c.
- ariwer** *vb.* + *advl.* 'kommen': 1. *pl.* ariwains [da dy] 190; *vb.* + *op./oprn.*: *ptc.* [m_ais] ariwa 'ist mir geschehen' 375.
- arkumandær** *vb.* + *od.* + *op./oprn.* 'anempfehlen': *inf.* 136; 2. *sg. ipv.* arcumanda 131; *ptc.* arcumandā 166.
- aroba** *f.* 'Habe': 824.
- aroff** *m.* 'Bitte': 166 (Ge).
- artingar** *vb.* + *od.* 'zurückhalten': *inf.* 120; 2. *sg. ipv.* artain 40; 1. *sg. cund.* artgness 169 (Ge); 3. *sg. prt.* artgnet i244 (Ge); *ptc.* artgnieu 253.
- artschaiwar** *vb.* + *od.* 'erhalten': *inf.* 786 (Ge); *ptc.* arfschieu 180; *pl.* arfschies 542. VELLEMAN, *Gramm.* 2,845.
- aruer** *vb.* + *od./cfr.* 'bitten': *inf.* 836; 1. *sg.* arou 222 (Ge), 1. *pl.* aruain 617, 639, 685, 745, aruaintz 459; 3. *sg. ipf.* aruaiwa 523.
- arumangair** *vb.* + *advl.* 'bleiben': *inf.* 43; *grd.* arumangand 601, *ptc.* arumess 825 (Ge). **C** v. c.
- arur** *f.* 'Irrtum': per arur 'versehentlich' 598 (Tr).
- aschdaschder** *vb. abs.*, 'ewachen': *ptc.* aschdaschdā 329. [asdasder RRC 6, 82, 1376, *Saenchia Cicilia*].
- aschfuganter** *vb.* + *od.* 'zur Flucht verhel-fen': 176.
- Aser** *np:* *actur:* a155, *asser* a685 (Ge).
- aspater**, *vb. abs.* 'warten': *inf.* 803; *vb.* + *od./cfr.* 1. *sg.* aspett 194; *aspetter* [cha] 538; 3. *sg.* aspetta 644.
- asper** *adj.* 'rauh, hart': *f.* aspra (espra Ge) 88.
- astemmes → æstmer.
- asuier** *vb.* + *od.* 'auskundschaften': 475. **C** v. c.
- atadlær** *vb. abs.* 'hören': *inf.* 856; *vb.* + *od.* 2. *sg. ipv.* ataidla 605; 2. *pl. ipv.* atadlā 79, 421.
- atar** *adj.* 'ander': *m.* Co: 128, 188, 406, 434, 450, (8×); atar 536; ater 68, 360, 515, 493, 634; ater daners 624; Ge: oter 619, oater 206, 675; *pl.* atars 511, aters 504, otars 350, Ge: oters 695, oaters 673, 717, ottars 701; *f. sg.* atra 331, 507, 569, *pl.* atras 335, attras 326.
- atid** *m.* 'Futter'? : 142. **C** v. c.
- attender** *vb. abs.* 'acht geben': 2. *sg. ipv.* at-tenda 608.
- attratter* *vb.* + *od.* + *advl.* 'behandeln': *ptc.* attratā 134; tractā 76. JUD, *Dysch ateds* 227 s. v. attratter.
- atz** *adv.* 'heute': 6; hatz 868.
- aumpu** *adv.* 'noch mehr': aumpu mæl = auncha pu mæl 'noch schlechter' 542.
- auncha** *adv.* 'noch': 258, 470, 530, 642, 850; aunch udida 26, aunch' ans 727, aunch' studgiā 340; aunchia 190, 211.
- auns** *adv.* 'bevor': 735, 243 (Tr).
- aw → eau.
- awa** *f.* 'Wasser': 323.
- awain, awair, awais, awaiwa → hawair.
- awanzer** *vb.* + *od.* 'übersteigen': *inf.* 401; *vb. abs.* 3. *sg.* awaunza 'übrig bleibt' 402.
- awaunt** *prep. loc.* 'vor': awaunt naş bap 'vor unserem Vater' 186, 287, 455, 493, 549 (7×); awaunt maun 'vorhanden' 493, 775 (Ge); awaunt amaunn (Ge) 211.
- prep. temp.* awaunt bgier dys 57, 307, 368, 433; *adv.* 'vorher': 815 (Tr).
- awigs** (= awis) *m.* 'Vorzeichen': 395.

awiser *vb.* + *od.* + *op.* 'benachrichtigen': *ptc.* awisə 60.
azupær *vb.* + *od.* 'verstecken': *inf.* 92.

B

- bab** → **bap**.
babuns *m. pl.* 'Vorfahren': 3, 831; *m. sg.* **babun** (Süt) 729. **C v. c.**
bacher *m.* 'Becher': 276, **bachier** 690 (Ge).
bađ *adv.* 'bald': 65, 68, 604, 644, **pü bađ** 'so bald' 149.447; 'schnell' 379, **bot** 805 (Ge).
bain *adv.* 'gut': 51, 76, 80, 173, 174, 263, 630 (11×); 'wohl': 220, 287, 682; 'sehr': **bain grand** 'sehr gross' 320; 630, 656, 806, 844.
bain wngieu 'willkommen' 129, **bain wungieu** 841; **bain wingas** 167, 191, 349, 841. **DRG 2, 58ss.**
conj. 'obwohl': **bain cha** 860, **cun bain** 698; 'wenn auch': **scha bain** 89, 352.
baiwer *vb. abs.* 'trinken': *inf.* 278, 864; *3. sg. ipf.* **bawaiu_el** 661.
bap *m.* 'Vater': **Co:** 11, 15, 30, 35, 67, 84, 95, 125, 137, 182 (36×); **bab a1** (Süt), **Ge:** 207, 705, 713, 793 (8×); **pap** 494.
barattær *vb.* + *od.* + *op.* 'verhandeln': *inf.* 152.
baster *vb. impers.* + *cfr.* 'genügen': *3. sg. cund.* **a bastas [ch']** 104.
bastung *m.* 'Stock': 112.
bel *adj.* 'schön': *m.* 235, 465, 851; **bell** 369, 648; *f. pl.* **bellas** 324, **bellass** 666 (Ge).
adv. **vschi belg** 'so schön' 16.
belletza *f.* 'Schönheit': 217.
benedictiun *f.* 'Segen': 4, 845.
benedir *vb.* + *od.* 'segnen': *inf.* 800, *ptc.* **benediu** 842 (Co). **C v. c.**
Beniamin *np:* 39, 446, 546, 549, 558, 559, 573, 584, a605, i740, 762, **Ben(en)iamin** 43, **Beniamim** **Ge:** a681, 717.
bgier *adj.* 'viel': **bgier dys** 57, **bger (...)** **dis** 848.
biedi* *m.* 'Enkel': *m. pl.* **biedgas** 737.
bioa *adj.* 'glücklich': *m.* 778 (Ge).
bisch *m.* 'Tier': **mel bisch** 'Raubtier': 202, 205, **mel bischk** 808 (Ge); *f. coll.* 'Vieh': **bischa** 35. **DRG 2, 320.**
bön *adv.* 'gut': **prendar p<er> bön** 'vorlieb nehmen' 430. *Cf. er bun.*
bonus → **vir bonus**.
bragir *vb. abs.* 'schreien': 250. **PALL.112.**
brayedä *f. coll.* 'Sippe': 570, 754, **brayedä** 452, **braiedä** **Ge:** 782, 790, 801, 823, *cfr.* **C v. 801**, **braiëdä** 740; **brayedä** 'Begleitung' 70; **brayedä** 'Leute' 461, **braiedä** 245 (Ge); **juwen brayedä** 'junger Mann' 159. **DRG 2, 459ss.**
bricha *adv.* 'nicht': 13, 344, 485, 556, 725, 850, **brichia** **Ge:** 666, 693, 796, **brich'** (schtä) 428.
bsünger* *vb.* + *od.* 'brauchen': *3. sg.* **bsonga** 442; *1. pl.* **bsungains** 110. **DRG 2, 553 s. v. bsögnar.**
buletta *f.* 'Bescheinigung': 460.
bun *adj.* 'gut': 395, 449, 607, 748, 794; **bun pasturs** 829, *m. pl.* **buns** 832, **maister buns** 828; *f.* **buna** 10, 42, 119, 127, 196, 463; **bunna** **Ge:** 775, 784; **in bun hura** 'in Gottes Namen' 284.603, **in buna hura** 740.864, **cun buna guarga** 42 'wohlbehütet'. *Cf. er bön.*
bundaunza *f.* 'Überfluss': 398, **labundaunza** 401, 404. **C v. 401/404.**
bunted *f.* 'Güte': 483, **buntedt** 248, **bunted** 743.
butscher *vb.* + *od.* 'küssen': *inf.* 588.
butter *vb.* + *od.* 'sprossen, ausschlagen': *ptc.* **buttä** 274.

C

- c-** *cf. er k-*.
Cananea *nl:* 458, 491; *adj.* 441. **C v. c.**
celestiæl *adj.* 'himmlisch': *m.* 1.
cha *conj./prn.* **Furmas:** **cha** 46×, **cha_scrit** **ensem** 8×, **chia** 18×, **chia_tu** 809, **ch'** 13×,

- ch_ *scrit ensemen* 16×; *conj.* 'dass' er kha 107, 122, 197, 319, 752, k_ 49, 158, 669; che 34, 124, 391; chi 21, 310, 818.
- cha**¹ *conj.* 'dass': 6, 18, 38, 48, 63, 64, 66, 96, 141, 147 (56×); 'damit' 44, 586, 595; 'denn' 60, 176, 562; 'weil' 128, 141.
En cumbinaziun cun auters plets: auns cha 'bevor' 735, bain cha 'obwohl' 860, dapöya cha 'weil' (8×; cf. dapöya), ka cha 'als dass' 148.474, 'wie' 581, cha cha 531, infinga cha 'bis' 536.866, pertge ch_ 'denn', par_cha 'damit' 412, par_chia 157, par_che 391, siewa chia 'nachdem' 48.
- cha**² *prn. rel.* 'der': *m. sg.* 'den' 46, 247, 520, 646, *f. sg.* 'die' 91, *m. pl.* 'die' 629; *aque* chia 'derjenige der' 309.
En cumbinaziun cun auters prn. 'das, was': *aque* cha 52, 337, 374, 376, 386, 738, che cha 316, 779, que cha 605, 732; *aque* chia 3, 618, *quel* cha 498.
- cha- cf. *er* chia-.
- chä** *m.* 'Kopf': 572, *chiä* 295.
- chanud** *adj.* 'grauhaarig': 215 (Ge). DRG 3, 289.
- chatiwergia** *f.* 'Übeltat': *f. pl.* *chatiwergias* 687 (Ge). DRG 3, 464.
- che** *prn. interr.* 'was?': 30, 69, 153, 298, 642. *prn. rel.* 'was': 103, 280, 356, 461, *chie_ me* 679 (Ge) 'was denn'; che cha 'das was' 316, 779 (Ge), que che 408, che chi 'das was' 93.
adj. 'welches': che fing 'welches Ende' 100, 250, 616, 827; par_chie *chiosa* 'weshalb' 665 (Ge).
conj. 'dass': 34 (Tr), 124; par_che 'damit' 391, cf. **cha**¹.
- che- cf. *er* chie-.
- chi** *prn. rel.* 'der': 82, 360, 424; *Aquel* chi 'derjenige der' 672, 690, 724; *pl.* 'die' 40, 320, 336, *tuots* chi 853. *Absolut:* 'wer': 112. 625, 778, 864; che chi 'das was' 93.
conj. 'dass': 310, *chi{a}* 818 (Ge); *suainter* chi 21 'so wie', cf. **cha**¹.
- chiadaina** *f.* 'Halskette': 417.
- chialastrya** *f.* 'Hungersnot': 400, 412, 432, 456, 567, 727; *chalastrya* 405, 439.
- chiamin** *m.* 'Weg': 201.
- chiaminær** *vb. abs./+advl.* 'wandern': *inf.* 451, 747, 763, *chiaminær* 603, *chiaminer* 789 (Ge); *1. pl. ipv.* *chiaminain* 189, 805.
- chianestar** *m.* 'Korb': *pl.* *chianestars* 293, 296.
- chiappa** *f.* 'Überwurf': 253. DRG 3, 327ss.
- chiardun** *m.* 'Distel': *pl.* *chiardungs* 36.
- chiargier** *vb. + od. + op* 'beladen': *2. sg. ipv.* *chiargia* 651; *ptc. m. pl.* *chiargas* 443, *f.* *chargeda* 753.
- chiarn** *f.* 'Fleisch': 305.
- chiäsa** *f.* 'Sache': 60, 81; *chiosa* 574 (Tr), par_chie *chosa* 'weshalb' 665 (Ge).
- chiaschung** *f.* 'Grund': 368; *chasung* 'Gelegenheit' 267.
- chiastyamaint** *m.* 'Strafe': 720; *chiastia- maing* 688 (Ge).
- chiastyer** *vb. + od.* 'strafen': *inf.* 255, 426, *chiastier* 694 (Ge).
- chiatiw** *adj.* 'schlecht': *m. pl.* *chiatiws* 269, 471; *chiatiffs* 'böse' 681 (Ge).
- chiato → *achiatter*.
- chiawailg** *m.* 'Pferd': *m. pl.* *chiawals* 759.
- chier** *m.* 'Wagen': 802, 759 (*pl.* *chiars* Ge, Tr). C vv. c.
- chier** *adj.* 'lieb': 207, 689, 775, 811, *cher* 298; *suenter il subst.* *bap* *chier* 775.811; 11, 689; *chiær* 55, 203; *chier* *filgs* 7, *chër* *frars* 101; *m. pl.* *chier{s}* 40, *chier{s}* 772 (Ge); *f.* *chierra* 221 (Ge), *chera* 660.
- chiesa** *f.* 'Haus': *a* *chiesa* 'nach Hause, heim' 511, 587, *a* *chiësa* 193, *a* *chesa* 621, 767, *a_chiesa* 199, 346, 717; *in* *chiesa* 'im Haus, daheim' 224, 606, 609, 612, 701, *in* *chiessa* 247 (Ge); 239, 251, 695, 774.
- chiosa* → *chiäsa*.
- cho, choa → *ka*.
- chura** *f.* 'Pflege': *metter* *chüra* 'betreuen' 37.
- churp** *m.* 'Körper': 304.
- cisterna** *f.* 'Zisterne': 116, 130, 145.
- citæd** *f.* 'Stadt': 93.
- clama**, *m.* 'Ruf': 750
- clamer** *vb. + od.* 'rufen': *inf.* 633, *ptc.* *clama* 350, *clamma* 318.

co → kə.

contredgia *f.* 'Gegend': 69.

contredi → cuntredi.

cour *m.* 'Herz': 66, 92, 217, 227.

crair *vb.* + *od.* + *op.* 'glauben': *inf.* [atar] [ad ingun] 434, 468, 495, 548, chrair 704 (Ge); *vb.* + *cfr.* [cha] 471, 500; *1.sg.* kray 466, *1.pl.* craiain 490, *2.pl.* craya{i}tz 448 (C v.447/48); *2.sg. ipv.* crai 480, craia_m 579, krai{a} 239 (Süt); *ptc.* cret 543, crett 356.

craschanter → acraschanter.

crataiwel *adj.* 'glaubmütig': 596.

creatura *f.* 'Geschöpf': 81.

credenzer *m.* 'Weinschenk': 309.

crescher *vb. abs.* 'wachsen': *3.sg.* crescha 140, 526.

cretta *f.* 'Glaube': 758.

crudeil *adj.* 'grausam': 228, 529; *f.* crudela 81, 82.

cruder *vb.* + *advl.* 'fallen': *3.pl.* cund. crudesen [da] 28; *ptc. pl.* crudoas [in] 691 (Ge).

crusch *f.* 'Kreuz': 312, chrusch 304.

cudasch *m.* 'Buch': *pl.* saun meis cudasch 'können meine Bücher' 344.

cufurter, *vb.* + *od.* 'trösten': *2.pl. ipv.* cunfurtoa 696 (Ge); *ptc.* cufurta 742, kufurta 138, 290.

culatzchung *f.* 'Imbiss': 610. DRG 4, 347s.
culg → cun + art.

culotz *m.* 'Hals': 417.

culpa *f.* 'Schuld': 139, 289, 308, 525, 600, cūlpa 363.

cumandamaint *m.* 'Gebot': *pl.* cumandamaints 373, 433, kumandamaints 13.

cumandær *vb.* + *od.* / *cfr.* + *op.* / *oprn.* 'befehlen': *inf.* 411, 420; *1.sg.* cumand 410 [cha], 770; cumand_eu [cha] 270; *2.sg.* khumandesch 67; *3.sg.* cumanda 779; *2.sg. ipv.* cumanda 753; *ptc.* cumanda 316, 766, khumanda [cha] 95, cumandoa [cha] 781 (Ge).

cumanzer *vb. abs.* 'beginnen': *3.sg.* [ilg bab] comaintza a1 (Süt).

cumiā *m.* 'Abschied': 867, cumio (P, Pi) a853.

cumpang *m.* 'Gefährte': *pl.* cumpanguns 465, 499, 505, 827.

cumpangya *f.* 'Gesellschaft': 379, 460, 575, 632.

cumpligr *vb.* + *od.* 'erfüllen': *inf.* 118, kumplir 105; *3.sg.* cumplescha 122; *ptc.* cumplieu 314, 316, kumplieu 2, *f.* cumpligda 857.

cumprær *vb.* + *od.* 'kaufen': *inf.* 156, 457, 494, 570, 624, cumprær 442; *ptc.* cumprā 171, cumpro 247 (Ge).

cun *prep.* 'mit': 34, 37, 41, 54, 64, 130, 208, 212, 226, 243 (57×), cun_ Ge: 711, 798, 823, kun 42, 65, 122, 124, 547 (7×), kun_talaint 2, khun 4, 27, 103, 114, 141, 161, 165 (13×); cun + *art.* culg 382, 621, chulg 536, kulg 511, kuls 152.

cun + *inf.* cun bragir 250; *conj* cun bain 'obwohl' 698.

cundür *vb.* + *od.* + *advl.* 'führen': *inf.* 503, [aint et oura] 797.

cuntaint *adj.* 'zufrieden': 620, 630, 787, kuntaint 53.

cuntenteza *f.* 'Zufriedenheit': 347, cuntanteza 859.

cuntredi *adj.* 'gegenteilig': 299, kuntredi 59, *f.* contrædgia 464; *subst. m.* 'Unglück' 200. DRG 4, 487s.

cuppa *f.* 'Schale': 659, kuppa 654.

cura *conj.* 'wenn': 285, 526, khura 22, 140; *adv. interr.* 'wann?': chura 193.

curailg* *m.* 'Koralle, Perle': *pl.* curaylgs 771. DRG 4, 557ss.

cureda *f.* 'Betrübnis' (?): 298, mella cureda 'Trauer' 696 (Ge). C v. 298.

currer *vb. abs.* 'laufen': *2.sg. ipv.* curra 655, *2.pl. ipv.* curi 739; *grd.* curandt 251.

curt *f.* 'Hof': 342.

curuna *f.* 'Krone': 349, curunga 429.

curunā *adj.* 'gekrönt': 765.

cusalg → kusalg.

cusalwer *vb.* + *od.* 'aufbewahren'; *ptc.* cusalwā 404.

cusner *vb.* + *od.* + *op.* / *oprn.* 'zurückbringen': *1.sg.* [t_ilg] cusain 587, kusain 559. DRG 4, 87s.

D

d/d'/d_ prn. pers. 2. sg. obj. 'dich/dir': *av. cons.*

d: 130, 233, 263, 306, 409 (9×); d': 263.388, 538, 689; d_ *scrit ensemen*: d_wost 'willst dich' 208; 390; schi_d 392, a_d fer 821. *Av. voc.* adaruain (= a_d_aruain) 639. Cf. **te/t**.

d, d', d_ (prep.) → da¹.

da¹ prep. 'von, aus': *en general*: da grand misteri 'von grosser Dunkelheit' 31, da naṣṣa natūra 'von unserer Natur' 82, 83, 91, 96, 98, 1151, 123, 134², 174^{1,2} (64×); *appartegnientscha*: da Joseph titel, 115², da meis frars 20; 41, a217, i240, i244, 317, 444, 516, 594 (20×); *de_ putifer* a227 (Ge); *local*: da tschil 'vom Himmel' 28, da lungas terras 'von weiten Ländern' 168; 244, 282, 388, 491, 496 (11×), cf. *er our da*; *temp.* 'da dy 'bei Tage' 190, 301. *Dapli detagls* DRG 5, 1ss.

d/d'/d_ av. cons. d: 99, 154, 293, 372, 465; d wus 771.125.503; *av. voc.* 77², d argint 659; d': *av. cons.* d_furmaint 18, d'chiesa 251, 328, 334, 359 (Ge) (8×), *av. voc.* 475, d'argient 654. *scrit ensemen*: *av. cons.* dla 145, 280, Ge: i240, d_uus 509, *av. voc.* d_imuncha 294, dun cf. s. v.

da+art.: *m. dalg*: dalg fatt lur 'von ihrer Angelegenheit' 63, maister dalg ving 'Weinmeister' 309; 272; 325, 354, 462, 477 (11×); *dal*: dal meis Joseph 'meines Joseph' 203, dal mel bisch 'vom Raubtier' 202, 205; 311, 421 (7×), *av. voc.* dal araiḡ 'des Königs' 276, 542; *m. pl.* dals 20, 378, 515, 629, 849; *f. sg.* dala: dala_schlatta 370, 709; dla 145 (vs. 7× da la). *da_ scrit ensemen*: da_quel 'darüber' 113, da_que 'davon' 285.766; 349, 413, 744, 793.

da² iunctur+inf. 'zu': da prender la vya 'den Weg zu nehmen' 74, da sepuligr 'zu begraben' 84; 114, 120, 1341, 226, 237. 246, 278, 286 (36×). *Scrit ensemen*: da_lg metter via 'ihn umzubringen' 50, da_lg

turner 712, da_ls aluer 'sie unterzubringen' 838, da_s fer 683 (Süt).

da, da_ls → dær.

dabaḡ adv. 'schnell': 729.

dad prep. 'von': *mo av. voc.* our dad ell 532, *scrit ensemen*: dad_ussa 264 'von jetzt an'; *iunctur*: dad_esser 'zu sein' 352; <da+d>: da d'amatzær 560; da dun 472, cf. **dun**.

dadoat adv. 'laut': 250 (Ge).

dafendar → defender.

daia, daiwa → duvair* (3. sg. cj., 3. sg. ipf.).

dain, daiwa → dær (1. pl. ind., 1. sg. ipf.).

daint m. 'Finger': 416; *pl.* dains 54.

dalondrinaḡ adv. 'von da an, seither': 58.

dalunsch adv. 'weit weg': 147.

Dan np: *actur*: a119.

dand → dær.

daners m. pl. 'Geldstücke, Geld': daners 445, 597, 611, 620, 622, 624, 625 (12×); daners 165, 533, 539, 593; danærs 162, 180, 629.

danoter* vb. + od. 'bezeichnen': 3. *pl.* danotan 400.

dapöya chia conj. 'da, weil': 161, 429, dapöya ch' 113, 181, dap(e)öya cha 141; da pöya cha 635, Ge: da pöa ch_ 808, da pœia cha 206.

darchiaḡ adv. 'wiederum': 284.

dastreza f. 'Gewandtheit': 860.

dauant prep. 'vor': *temp.* dauant grand temp 'vor langer Zeit' 813.

dawend adv. 'weg': mne_l dawend 'führt ihn weg' 265.

dawous adv. 'zurück': lascher dawous 'zurücklassen' 192, tu dauoss areistas 'du zurückbleibst' 809.

declarær vb. + od. 'erklären': *inf.* 387.

defendar vb. + od. + op. 'verteidigen': *inf.* [da] 405, dafendar 249.

Deis m. 'Gott': *En la furmla* singlar Deis 100, singlar deis 648, singer Deis 16, singer Deiss 806 (Ge); vaṣ deis 'euer Gott' 628. Cf. **Dieu**.

deliberer¹ vb. + op. 'beschliessen': *ptc. pl.* deliberas 113.

- deliberer**² *vb. + od. + op.* 'befreien': *inf.* [da] 515, *ptc.* deliberaḡ 282.
- dær** *vb. + od. + op./oprn.* 'geben': *inf.* dær 91, 162, 256, 460, 490, (8×), der 238, a853, dər 121; *1.sg.* duna 'gebe ich' 762, *1.pl.* dain 164; *2.sg. ipv.* do_lg 'gib ihn' 561, dā_ls 540, 759, 840, *2.pl. ipv.* dæd 533; *1.sg. ipf.* daiwa 278; *ptc.* dā 297, doa Ge: 688, 783, *grd.* dand 750.
- des(s), dessen → duvair (3. sg., 1. pl. cund.).
- desiert** *m.* 'Wüste': 93.
- deszendynzchia** *f.* 'Nachkommenschaft': 798.
- d_gədt** *f.* 'Macht': 411.
- di, dir → dyr.
- dich** *adj.* 'recht': dich pča 'rechte = grosse Sünde' 519; *f.* dichia impsūra 'richtiges Mass' 209.
- Dieu** *m.* 'Gott': Dieu 1, 8, 41, 91, 123, 130, 136 (15×); a l'entschatta dal vers 12, 149, 153, 366, 436 (9×), dieu 80, 96, 165, 468, 528, 595, 606 (13×); Cun lg num da Dieu 'in Gottes Namen' 41.382; itz / wā cun Dieu 165.852; saya dieu ludā 868; par la mur dieu 'um Gottes willen' 80.606.745, DRG 1, 250 s. v. amur. Cf. **Deis**.
- digner** *vb. refl. + da + inf.* 'geruhen': wus s• awais digno da ngrir 856.
- digr → dyr.
- Dina** *npf.*: 104.
- dintaunt** *adv.* 'unterdessen': 601.
- dis → dy.
- dis(s), disch → dyr (3. sg. prt., 3. sg. ind.).
- disch** *num.* 'zehn': 494, 505.
- dispensedar** *m.* 'Verwalter': 605.
- dit(t) → dyr (ptc.).
- dla → da¹ + art.
- dmura** *f.* 'Aufschub': 739, 863; zainza dumura 'unverzüglich' 283.633.
- do, doa → dær.
- Dociam** *nl.*: 74. C v. c.
- doctar** *m.* 'Doktor': 352, doctor 354.
- draschiun** *f.* 'Verderben': 234. DRG 5, 90s.
- drett** *adv.* 'recht': su drett 'aufrecht' 19.
- dschais, dsche → dyr (2. pl. ind., 2. pl. ipv.).
- dscharchiær → tschiarchiær.
- dschertamanch → tschertamaing.
- dschint** *num.* 'hundert': Dschint a trenta 847.
- dschkufurter* *vb. tr.* 'entmutigen': *2. pl. ipv.* dschkfurto 207. C v. c.
- dschmanchær** *vb. + od.* 'vergessen': *inf.* 12.
- dschsarwir** *vb. + op./oprn.* 'schaden': *ptc.* dschssarwieu 135, 202. DRG 5, 455s.
- duainta → dwantar.
- dubitauntza** *f.* 'Zweifel': 712.
- dubiter** *vb. + od./cfr.* 'vermuten': *ptc.* dubbittā 200, *grd.* dubitandt cha 64.
- dublamanch** *adv.* 'doppelt': 593.
- dudesch** *num.* 'zwölf': 5, dudasch 492.
- dudir → udir.
- dulur** *f.* 'Schmerz': 64, 566, 714.
- dulurus** *adj.* 'bekümmert': 126. DRG 5, 344s.
- dumander** *vb. + od. + cfr.* 'fragen': *2. sg. ipv.* dumanda lg fattur [che] 615.
- dun** *prep. da + art. ind.*: 'eines': (adina scrit ensemen) 21, 333, 472, 507; *f.* dun ātra 507, dunn_otra 230 (Ge).
- duna → dær.
- duonna** *f.* 'Frau': 221, 241; 'Ehefrau': i240, i244; *pl.* dunauns 'Frauen': 737, 760.
- duos** *num.* 'zwei': duos 39, duoss 707 (Ge), dūs 179, 269, 307, 319, 337, dus 143, 293, 368.
- dürær** *vb. + advl.* 'dauern': 727.
- durmir** *vb. abs.* 'schlafen': 362; *vb. + op.* 'schlafen mit jdm': cun te durmir 243.
- düss** *m.* 'Rücken': 61 (Ge).
- duvair* *vb. + inf.* 'sollen': *ind. 1. sg.* day eau 558, *2. sg. ind./cj.* dayast 264, 438; Ge: daiast 209, 671; dayas_tu 434, 468, dayes_tu 65, *3. sg.* day yr 417, de_l 757, *1. pl.* dayns (+ prn.) 181, *2. pl.* daits 599; *1. sg. cj.* daya eau 772; *3. sg. cj.* daya 563, daia 672 (Ge), *1. pl. cj.* dayen 45, 105, daien 572 (Ge), *2. pl. cj.* dayas 43, dayasch 725. *ipf.*: *2. sg.* daiwest 262; *3. sg.* daiwa 548, *2. pl.* daiwas 646, daiuas 658 (Ge); *cund./ind.*: *1. sg.* des eau 106, dess eau 204, eau dess 713, *3. sg.* des 419, 423, dess 83, 229, 758, *1. pl.* dessen 98, 99, *2. pl.* desses

87. VELLEMAN, *Gramm.* 2, 1060–1066, DRG 5, 369ss.

dwanter *vb. impers. abs.* ‘geschehen’: 3. *sg.* che chi dwainta 93, duainta 408 (Ge); *ptc.* dwantā 577.

dy *m.* ‘Tag’: 56, da dy ‘bei Tage’ 190, di 619 (Ge); *pl.* dys 57, 283, 301, 396, dis 848.

dyr *vb. + od./cfr. + op./oprn.* ‘sagen’: *inf.* 187, 337, 386, 675, dir 281, 300, 391, digr 344; 2. *sg.* disch 408; 3. *sg.* disch Ge: a207, a213, a217, a221, a227, a241, a811; 2. *pl.* dschais 591; 3. *sg. cj.* dya 78, 360; 2. *sg. ipv.* dy 30, 605, di_ls ‘sage ihnen’ 62.656, 2. *pl. ipv.* dsche_l ‘sagt ihm’ 733, dsche_m scha 828; 3. *sg. ipf.* dschawiwa_ll ‘sagte er’ 707; 3. *sg. prt.* dis ‘sagte’ i244, 626 (Tr), diss_el 374 (Ge), dis(ch) 376 (Süt), 2. *pl. prt.* dischas 629, 3. *pl. prt.* dis(ch)ne ‘sagten sie’ 74, cf. C v. c.; *ptc.* dit 498, ditt 141. DRG 5, 251ss.

E

-e *postp. prn. impers.* ‘es’: aise ‘ist es’ 669 (Ge), sume ‘sind es’ 848, fusse ‘wäre es’ 49, nu m’inkresche ‘fällt es mir nicht schwer’. 3. *pl.* dis(ch)ne ‘sagten sie’ 74, paraiwene ‘schienen sie’ 325; 326, 608, rastaiwne 328, füsne 707 (Ge).

e/ed/et *conj.* ‘und’: *av. cons.* e: 43, i244, 272, 326, 377, 488, 540 (11×), e_la 27; et 34 (Tr), Ge: 223, 234, i244, 681 (8×), et_da 716 (Ge), ett 680 (Tr); *av. voc.* et: 4, 422, Ge: 124, 238, 776 (10×); ed: 165, 524, 759, 760. Cf. **a/ad**¹.

eau *prn. pers. 1. sg.* ‘ich’: *av. il vb.* 16, 18, 32, 34, 56, 67, 103, 135, 144, 152 (54×); *suent-*er: 17, 67, 71, 106, 114, 133, 136, 142, 155, 204 (61×); *Collià cun il pled precedent:* ch_eau 44 (6×), Sch_eau 586; wul_eau 797; 564, 713; *Furmas spezialas:* aw 723; a 633, ea 559, ch_ea 498; cumand_eu 270.

Ægypten *nl:* 411, 444, 451, 569, 571 (8×); Ægipten 345, Ægipta 565, Ægiptia 317;

agipten 794, Egipten 541, Ge: 777, 782, 815.

eir *conj.* ‘auch’: 84, 286, 292, 335, 354, 406, 486 (17×).

eira → esser (3. *sg. ipf.*).

el/l *prn. pers. 3. sg.* ‘er/es; ihn/ihm’: *Furmas:* el 23×, _el 17×; ell 9× (7× Ge), _ell (4× Ge); al 160, 548, _al 170, al_ 251; _ll 707 (Ge); l 182, 202, _l 16×, l_ 6×.

subj.: el: 50, 376, 543, *suent-*er *il vb.* 193, 233, 371; _el: ch_el 52, 86, 256, 584, 735, *suent-*er *il vb.* way_el 94; 166, 205, 369, 370 (10×); ell 523, Ge: 777, 779, 781, 783, *suent-*er *il vb.* Ge: 803, 823, 825; _ell: ch_ell 779 (Ge), *suent-*er *il vb.* Ge: 710, 714, 824; al 548, _al 170. al_ 251 (Ge); _ll: dschawiwa_ll 707 (Ge); l: l fuss 202, _l: cha_l 147, 280, 312, 531, *suent-*er *il vb.* ha_l 492, o_l 493.612, 688 (Ge), de_l 757. *obj.:* ‘ihn’ el: 47, 116; _el: prain_el ‘nimm ihn’ 173, 763; al: al wender 160; il ‘ihn/es’: *postp.* _il ‘ihn’: 562, 575; il ‘es’ 626 (Tr), *postp.* _il 239 (Ge), 262, 746; l: l acradantær 182, _l: mne_l ‘führt ihn’ 265, 266, 592; ‘es’ chi_l dya 360, 654, 734; ‘ihn’ l_purte 730 ‘bringt ihm’, dsche_l ‘sagt ihm’ 733. Cf. **lg**².

obj. prep.: ‘ihn’ el: par el ‘für ihn’ 162, 180, 377; ‘ihn’ da el 249, tir el 493, awaunt el 549; ell: dad ell 532.

pl. els ‘sie’: *subj.* 73; *obj.* 761; *obj. prep.* 433, 754.

el (art. m.) → al/l.

elefant *m.* ‘Elefant’: *pl.* elefans 759.

elg → lg¹.

els → ölg.

ens → ans.

es → s¹ (prn. 2. pl.).

æs, æsch → hawair (2. *sg.*).

esan *m.* ‘Esel’: *pl.* esans 614, eşans 445.

esservb. *aux./cpred./impers. etc.*, DRG 5, 687–689, ‘sein’: *inf.* esser 100, 129, 136, 205, 228 (10×), essar 211, 394, 463, 598, 673. *ind. 1. sg.* sun 223, 230, 245, 288, 329, 331, 342 (18×); 2. *sg.* ischt 648, is_tü 260,

m_(h)is_tu 384; 3. *sg.* ais 23, 81, 82, 108, 141, 147, 160, 163, 181, 197 (45×), aiss 25, aise 'ist es' 669 (Ge), he 630; 1. *pl.* ischan 443, 467, 472, 489, 517 (7×), ischans 'sind wir' 480, 842, yschan 691 (Ge), yschen 826 (Ge); 2. *pl.* ischas 53, 113, 465, 475, 554 (7×), yschas 691 (Ge); 3. *pl.* sun 31, 40, 57, 73, 358, 395, 428 (14×), sung 272, sume 'sind es' 848.

cj. 1. *sg.* saia 213 (Ge), 2. *sg.* sayast 841, 842, saia 698 (Ge), sayest 177, sayas_tü 453, 637, sayes_tü 6, 3. *sg.* saya 'er sei' 413, 415, 437, 474, 868; 'es sei' 254, 860, 867, saia 210 (Ge); say_el 'sei er' 166, 1. *pl.* sayen 543, 544, sayn 471, 2. *pl.* sayas 123, 1564, 641, sayes 466, saias 500, saia 772 (Ge).

3. *sg. ipf.* eira 660, 849; eir_el 369, erra 309; 3. *sg. prt.* fü 'war' 469; 1. *pl. prt.* füschan 619.

cund. 3. *sg.* fus 201, 202, füss 77, 170, fusse 'wäre es' 49, 1. *pl.* fussen 104, fusan 530, 2. *pl.* fusses 508, 3. *pl.* fussen 334, füsne stoas 'wären sie gewesen' 707 (Ge); 3. *sg. fut.* saro 806 (Ge).

ptc. stā 'gewesen': 260, 630, 428, schtā 428, sto Ge: 813, 814, *f.* steda 245; *pl.* stās 541, 544, 554; schtās 73, stoas 707 (Ge); *grd.* syand 373, 621.

æstmer *vb.* + *od.*: 'schätzen': 2. *sg.* astemes_tü 257. VELLEMAN, *Gramm.* 2, 850. *et, ett* → *e/ed.*

etta *f.* 'Zeitfolge': 691. DRG 5, 724s.

exercit *m.* 'Einübung': 859.

expedir *vb.* + *od.* 'ausführen': *inf.* 767.

exponir *vb.* + *od.* '(Träume) auslegen': *inf.* 351, 385, exponigr 343, 361.

F

factur → fattur.

fadts → fat.

fadya *f.* 'Mühsal': 140, 526.

faller *vb.* + *od.* 'verfehlen': *grd.* eau nu d wing falland 'ich gehe dir nicht fehl' 306. DRG 6, 57b.

fam *f.* 'Hunger': 448, 458, 834.

famalg *m.* 'Diener, Knecht': 156, 496, 643, *f. coll.* famalga 489, *pl.* famalgs 21, 307, famailgs 673 (Ge).

fantaschya *f.* 'Sorge': 154, 155, 177, 279, 362; fantaschia 705 (Ge); 'Einbildung' fantaschya 488, fantaschia 241 (Ge), fanthaschya 583, fantasia 359 (Tr). DRG 6, 87ss.

Farao *titel: actur:* a317, a361, a383, a435, Faro a379, a827, Pharao a307, a407; Pharo a269, a749, a837, a841, a851; *text:* farao 353, faro 393, farung 477.

fartt *adj.* 'stark, sehr': 464. C v. c.

fartza *adv.* 'vielleicht': 24, 591, farza 202.

fartza *f.* 'Macht': 437, farza 731, 838; foartzta 218 (Ge).

fat *m.* 'Angelegenheit': 581, fatt 63, *pl.* fadts 545 (Tr).

fattur *m.* 'Verwalter': 409, 615, factur 247 (Ge); mel factur 'Übeltäter' 677 (Ge). DRG 6, 6s.

fawur *f.* 'Gunst': 769, 778.

fe *f.* 'Glaube': par la fe mya 'bei meiner Treu' 178, 440. DRG 6, 21a.

feista *f.* 'Fest': cun feista 'festlich' 304; *pl.* feistas 'Festtage' 810.

fær *vb.* + *od.* 'tun': *inf.* 21, 45, 67, 87, 88, 109, 114, 151, 181, 183 (18×), fer Ge: 591, 683, 693; *vb.* + *inf.*: fær 504, fær implir 534, fær a sawair 414, Ge: fer 242, fer inclir 821. *Savens suenter vb. modal:* wulair fær 67, 109, 151 (6×), duvair fær 87, 181, 204 (6×), solgen fær 21.

1. *pl.* fadschain 84, 638, 3. *pl.* faun 855; *cj.* 1. *sg.* fadsch' 770, 3. *sg.* fadscha 595, 647, 1. *pl.* fadschen 112, 2. *pl.* fatschas 319; *ipv.* 2. *sg.* fā 438, 650, fo 212 (Ge), foa 716 (Ge), 2. *pl.* fadsche 7, 592, 739; 3. *sg. ipf.* fadschaiwa 528; *ptc.* fat 97, 494, fatt 126, 141, 311, 612, 831, 861; *grd.* fatschand 303.

ferm *adj.* 'stark': 517.

fermamanch *adv.* 'stark, sehr': 524, 543.
fick *adv.* 'sehr': 51, 70, *fich* 855, *ficg* 224 (Ge), *fig* 698 (Ge).
fidauntza *f.* 'Zuversicht': 711.
fidel *adj.* 'treu': 749, *mel fidel* 'untreu' 259, *fideil* 227 (Ge).
filg *m.* 'Sohn': 31, 55, 557, 563, 647, 776; *pl.* *filgs* 5, 7, 191, 213, 439 (10×).
fiing *f.* 'Ende': 100.
finna → *infinga*.
fo, *foa* → *fær* (2. sg. *ipv.*).
foartz → *fartz*.
foasa *f.* 'Grab': 216 (Ge).
fortischem *adj.* 'sehr stark': 793 (Süt). DRG 6, 482b.
fortuna *f.* 'Unglück': 203. DRG 6, 795a.
fradlauntza *f.* 'Brüderschaft': 501.
frær *m.* 'Bruder': 46, 51, 82, 83, 129, 175, 177, 503, 520, 535 (22×); *frer* 211, 515, 573, 631, 703 (7×); *pl.* *frars* 15, 20, 34, 39, 45, 57, 62, 71, 75, 79 (30×).
frida *f.* 'Schlag': 120.
frut *m.* 'Frucht': *pl.* *fruts* 594, 638, 641.
fugir *vb. abs.* (+*op*) 'fliehen': *inf.* *our da te fugir* 'von dir wegflehen' 244; *ptc.* *fugieu* 251.
fulastir *m.* 'Fremder': 288; *pl.* *fulastirs* 486, 854; *adj.*: *f. coll.* *lgieud fulastira* 160.
furma *f.* 'Form': *in furma tæl* 'in solcher Form, so' 292.
furmach *m.* 'Käse': 540. DRG 6, 773.
furmaint *m.* 'Korn, Weizen': 18, 511, 533, 619, 621 (9×). DRG 6, 773s.
furtuna *adj.* 'unglücklich': 137, *furtuna* 175. DRG 6, 799b.
fus/füs, *fussen* → *esser* (*cund.*).

G

Gad *np:* *actur:* a163, *Gadt* a665, *Gat(i)* a151. C v. c.
gadt → *d_gadt*.
gartzul *m.* 'Sprössling': 275, *pl.* *gartzols* 274. DRG 7, 179 s. v. *giarzöl*.

gay(a), *gayest* → *yr* (2.3. *cj.*).
gia *conj.* 'schon': 183.
gian → *yr* (1. *pl. ipv.*).
giaschair *vb. abs.* 'liegen': *gescha* 139, *gęscha* 525.
gieda *f.* 'Mal': *un atra gieda* 'ein zweites Mal' 569.
gio *ptcl.* 'hinunter': *ngir gio* 'hinunterkommen' 734, *pilgiais gio da* 'bringt ab von' 473.
giover *vb. + od.* 'helfen': 3. *sg.* *ingutta nu gova* 'hilft nichts' 128. DRG 7, 304 s. v. *giover*.
giudair *vb. + od.* 'geniessen': 44, 237.
giudær *vb. + od.* 'helfen': *inf.* 442, *giuder* 286, *gudær nos bab* 740, *guder l bap* 760, *agudær* 522; 3. *sg. cj.* *chia Dieu m_agüd* 'dass Gott mir helfe' 216 (Ge); *ptc. f.* *agüdeda* 246 (Tr).
giuwen → *juuen*
grand *adj.* 'gross': 31, 63, 125, 191, 208, 291, 320 (19×), Ge: *grandt* 245, 788; *f.* *granda* 25, 32, 33, 203, 218, 279, 297, 318, 345, 357 (29×).
graneza *f. coll.* 'Korn': 432, 442, 457, 482, 485, 486, 514 (11×), *granetza* 537.
granü *adj.* 'körnerreich': *f. pl.* *granudas* 397. DRG 9, 123s.
grass *adj.* 'fett': *f. pl.* *grassas* 324, 327, 397.
gratager *vb. abs.* 'gelingen': 3. *pl.* *gratagian* 398.
gratzchia *f.* 'Anmut': 369, 'Gnade' 780, *grazcha* 'Wohlwollen' 459.
graun *m.* 'Getreide': 334, 404, 412, 624, 644.
greiw *adj.* 'schwer': *f.* *greiwa* 91.
grim *adj.* 'grimmig': 236. DRG 7, 811.
guadang *m.* 'Erwerb': 518.
guardær *vb. + od.* 'schauen': *inf.* 544, *guarder* 157 (Ge), 658 (P, Pi); *vb. + a + inf.* *guardær a fær* 45; *vb. + cfr.*: 3. *sg.* *guarda* [cha] 313; 2. *pl. ipv.* *guarda* 512.
guarga *f.* (guardgia) 'Wache': 42.
guastær *vb. + od.* 'verderben': 78. DRG 7, 954.
gudær → *giudær*.

guerra *f.* 'Krieg': 242.

gugend *adv.* 'gerne': 67, 338, 839, gugent 169.

guida *adj.* 'geleitet': mel guida 'irregeleitet' 176. DRG 12, 319.

guisa *f.* 'Art und Weise': 182, 294.

H

habiter → abiter.

hätz → ätz.

hawair *vb. aux./+od.* 'haben': *inf.* hawair 267, 273, 300, 452, 584 (8×), hauair Ge: 209, 225, 242, 726; awair 9, 98, 433, 720, 757; ad_awair 214.590; da wair 365.

ind.: 1. *sg.* hæ 32, 63, 114, 133, 183, 269, 307 (12×); m_hæ 17, 273, 323, t_hæ 750, s_hæ 124, 135, 318, l_hæ 253, 372; m_hę 16; he 316, 498, 630, Ge: 249, 498, 677, 711, 810; m_æ 292, eau_t_e 808.812 (Ge). 2. *sg.* hæsch 316; æsch 742, 843, 851, esch 2, 4, 450; æs_tü 26, hæsch 5, hæst 449; m_æst 766; hes_tu Ge: 218, 703, hest Ge: 247, 699. 3. *sg.* hą 543, hą 33, 51, 52, 58, 95, 97, 119 (19×), m_hą 256, 297, s_hą 728, hą_l 492, m_ą 126; ho Ge: 217, 248, 690; m_ho 279 (Ge), ho_m 815 (Ge), ho_l 688 (Ge), o_l 493, 612; hoa Ge: 687, 705, 780, 783.

1. *pl.* hawain 156, 171, 458, 529, 545 (7×); hawains 178, 187, 188, 487, 520 (8×), hawaints 195, hauain 667 (Ge), hauains 668 (Ge); awain 76, 861, l_awain 179, 198, awains 744, t_auains 702 (Ge), wains 199; 2. *pl.* hawais 80, 141, 191, 555, 659, 724, hawaits 732, hawaitz 656, 738, hauai(n)tz 206 (Ge); hauais 676 (Ge), awais 856. 3. *pl.* haun 781, 831, m_aun 320, m_an_a 'haben sie mir' 60.

cj. 1. *sg.* hæga 731, m_hega 366; 2. *sg.* hægasch 410, hægiasch 411, hegasch 131, hegasch 838, m_egias 232 (Ge); 3. *sg.* hegia 59, hæga 578, hega 616; 1. *pl.* he-

gian 669 (Ge); 2. *pl.* hegasch 627, 3. *pl.* hægan 625, hegan 485.

ipf. 1. *sg.* awaywa 374, awaiwa 18, 2. *sg.* hawaywest 3, 3. *sg.* hawayua 274; 1. *pl. prt.* hawischan 583; 3. *sg. cund.* l_awess 672, 1. *pl. cund.* hauessan 700. *ptc.* hagueu 579; agieu 63, 125, 810.

historgia *f.* 'Geschichte': 857.

human *adj.* 'menschlich': *f.* humana 81.

hunur *f.* 'Ehre': 22, 246, 257, 390, 410 (10×); unur 261.

hunurer *vb. +od.* 'ehren': *inf.* 34, hunurær 423; *ptc.* hunurą 339, hunuro 224 (Ge), hunerą 453.

huossa → vssa.

hura *f.* 'Zeit': 634, 649, 661; in (la) bun(a) hura 'in Gottesnamen': 284, 603, 740, 864. DRG 2, 642.

I

i_ → in.

ids, ieu → yr (*ptc.*).

iffainschar *vb. refl.* 'sich verstellen, vortäuschen': *inf.* 186. DRG 9, 20.

iffaunt *m.* 'Kind': *pl.* ifauns 737, iffauns 760.

ifficher *vb. +od.*: *ptc.* laschær iffichą 'stecken lassen' 172. DRG 6, 253b.

il (*art. m.*) → al/l.

il (*prn. pers. 3. sg.*) → el/l.

il → in+*art.*

ilg (*art. m.*) → lg¹.

ilg (*prn. 3. sg.*) → lg².

ilg → in+*art.*

ils → in+*art.*

im_ → in.

imaint *m.* 'Gedächtnis': 512.

imbatter *vb. +advl.* 'stossen auf': *ptc.* mæl imbattieu 'auf etwas Schlimmes gestossen' 201. DRG 8, 223.

imbratschær *vb. +od.* 'umarmen': *inf.* 86.

impą *adv.* 'ein wenig': 540, 617, impo 697 (Süt).

- impayamaïnd** *m.* 'Nichtbezahlung': 629.
- impedimaint** *m.* 'Hindernis': 68.
- impeis** *adv.* 'aufrecht': 19.
- impersçå** *conj.* 'jedoch': 77, 135, 733, *impertsçå* 164. **C v.77.**
- impidir** *vb. + od.* 'verhindern': *inf.* 758.
- impiner** *vb. + od.* 'verpfänden': *ptc.* *impina* 548, 557.
- implir** *vb. + od.* 'einfüllen': *inf.* *implir_aint* 534, *2.sg. ipv.* *impla* 537.
- impra** *conj.* 'jedoch': 290, 615, *impro* 505, *imparo* 668 (Tr). **C v.77.**
- imprais(m)a** *f.* 'Auftrag, Amt': 427. **C v.c.**
- impraschuna* → *inpraschunær.*
- impraster** *vb. + od. + op./oprn.* 'leihen': *ptc.* *imprastå* 5.
- imprometter** *vb. + od. + op./oprn.* 'versprechen': *ptc.* *imp<ro>mis* 3, *vb. + da + inf.* [*da mnær*] 549, 555.
- imprudinscha** *f.* 'Unbesonnenheit': 312.
- impsüra** *f.* 'Mass': 209.
- imuncha** *adj. inv.* 'jeder': 275, 'jede' 294, *imunch hura* 'jederzeit' 661.
- imunchun** *prn. indef.* 'jeder': *m.* 636; *ad_ imunchung* 'jedem' 414.
- in** *prep. loc.* 'in, nach': 2, 14, 61, 62, 69, 74, 93, 94, 116, 129, 130 (85×). *Savens in* Ägypten 'in, nach Ägypten' 444, 569, 571, 724, 731 (9x), *collià in_egipten* 777 (Ge), *in_agipten* 794 (Ge); *in chiesa* 606, 609, 612, Ge: 247, 701. *Fig.* *in vardet* 'wirklich' 94, 375, 744, *in bun hura*, cf. *hura*; *collià: in_* 271, 484, 686, Ge: 696, 825, *in_dmura* 863; *ad_in* 271, 484, 632, 844.
Furmas spezialas im (Ge) 671, *im_prescha* 79, 34, *i_fantaschya* 488; *nalg mieu cour* 217 (Ge).
in + art.: *il* 497, *ilg* 93, 849, *ils* 35, 622, 625, 667.
- inawaunt* → *milgs inawaunt.*
- inchaschuner*** *vb. + od.* 'anklagen': *ptc.* *in-chaschuna* 289. **C v.c.**
- inchrir** *vb. + advl.* 'suchen': *inf.* 671 (Ge).
- inclir** *vb. + od.* 'verstehen': *inf.* *fer inclir* 319, 821; *lascher inclir* 287.
- incoruner*** *vb. + od.* 'krönen': *ptc.* *incoruna* 315.
- incraser** *vb. + od.* 'einschliessen': *3.sg.* *in-cresa* 718. **DRG 8, 588s.**
- increscher** *vb. impers. + op./oprn.* 'schwer-fallen': *3.sg.* *inkresche* 446, *increscha* 734. **DRG 8, 564.**
- inculper** *vb. + a + inf.* 'beschuldigen': *ptc.* *inculpa* [*ad_await ingiana*] 589.
- incunter** *prep.* 'gegen': 8, 46, 228, 242, 695, 774, *incuntar* 29, 596, 747, *inkuntar* 96; *ptcl.* *fær incuntar* 'zuwider handeln' 481, *ngir incunter* 802.
- indurær** *vb. + od.* 'leiden': *inf.* 452, 518, 528, *indurer* 234 (Ge); *3.sg.* *indura* 35, *indüra* 38.
- induro** *adj.* 'verstockt': 236 (Ge), **C v.c.**
- infaunt** *m.* 'Kind': *pl.* *infauns* 800.
- infing*** *f.* 'Gebiet': *pl.* *infings* 484. **C v.c.**
- infinga** *conj.* 'bis': *infinga cha* 536, 866; *prep.* *in finna ala foasa* 216 (Ge).
- ingianer** *vb. abs.* 'betrügen': *inf.* 264; *vb. + od ptc.* *ingiana* 590.
- ingiun** *prn. indef.* 'niemand': 58, 135, 239, 240, *ingiung* 413, *ingun* 434, *ingün* 359, 626; *adj.* 'kein': *m.* *mæl ingiun* 582, *f.* *ingiuna* 530, 568, *ingüna* 583.
- ingratzchær** *vb. + op./oprn. + op./cfr.* 'danken': *inf.* *s faun fich ingratzchær* [*cha*] 855; *1.sg.* *t_ingratz* [*da que*] 765; *subst. m.* *lg ingrazchier* a853.
- inguert*** *m.* 'Ungemach': *pl.* *inguers* 518. **C v.c.**
- ingur** *adv.* 'irgendwo': *ne ingur* 'nirgends': 198.
- ingurdinscha** *f.* '?': *fær ingurdinscha* 97. **C v.c.**
- ingürger** *vb. + od. + op.* 'beschimpfen': *inf.* [*ns da quel*] 613.
- ingutta** *prn. indef.* 'nichts': 364, 402, 522, 547; *ingütta* 328, 758, *inguotta* 704 (Ge); *ingutta* 128, *äter ingutta* 'nichts anderes' 128, 188.
- inguwiner** *vb. abs.* 'wahrsagen': *inf.* 662; *vb. + od.* 'vorhaben': *3.sg.* *inguwina* 103.

inkresche → increscher.

inkuntar → incunter.

innocaint *adj.* 'unschuldig': 99; *adv.* innocaintamanch 268.

inoura *adv.* 'hinaus': da_me_n_inoura 'von mir aus' 413.

inpraschunær *vb.+od.* 'einkerkern': *inf.* 504, *ptc.* inpraschunə 307, impraschunə 373.

inqual → inquel.

inqualchun *prn.indef.* 'irgendeiner': 77.

inquel *adj.inv.* 'irgendein': 44, 59, 89, 200, inquel guisa 182, inqual 45, ün quel 238 (Ge).

intalet *m.* 'Verstand': 355.

intardær *vb.abs.* 'zögern': *inf.* 110.

interpreter *vb.+od.* 'deuten': *inf.* 321.

intraguidær *vb.+od.* 'führen': *inf.* 72; *ptc.* intraguidə 436; 'einführen': 3. *sg.* intraguida 858, 2. *sg. ipv.* intraguida 173.

intrawngir *vb.+od./cfr.* 'erkunden': *inf.* [scha] 497; 'erfahren': *ptc.* intrawngieu 732.

Ioseph → Joseph.

is_tü → esser (2. *sg.*).

Isahar *np: actur:* a75, a635.

isaina *f.* 'Zeichen': 254, 415.

ischan, ischas → esser (1.2. *pl.*).

ischkuntreer *vb.+od.* 'begegnen': 3. *sg.* ischkuntra 68, 111, ischkuntra 519, schkuntra 565; 3. *pl. ipf.* ischkuntraiwene 326; *ptc.* ischkuntra 59.

ischt → esser (2. *sg.*).

itz → yr (2. *pl. ipv.*).

iuidær *vb.+od.* 'einladen': *inf.* 861.

iuien → juuen.

iwuler *vb.+od.* 'stehlen': *ptc.* iwulə 659, iwuloa Ge: 669, 690.

J

Jacob *np: actur:* a1, a31, a41, a55, a191, a203, a213, a439, a553, a563, a567, a577, a591, a787, a792, a807, a845 (17×); *text:*

491, 721, 791 (2x), 801, 841. *lat.:* a541, i790, i800, a841.

jah_el → yr (2. *sg. cj.*).

Jese *nl:* 736, 835, 839, 865, *lat.* i852; *Jiesse* 825 (Ge), *Jiesset* 803 (Ge). C v. c.

Joseph *np: actur:* a25 (2), a67 (3), a123 (5), a133 (6), a221 (2.1), a241 (2.2), a267 (2.3), a281 (2.4), a299 (2.5), a393 3.1), a461 (3.3), a499 (3.5), a533 (3.7), a537 (3.8), a605 (3.9), a645 (3.11), a649 (3.12), a651 (3.13), a681 (3.15), a693 (3.16), a721 (3.17), [a722 (3.18)], a811 (3.22), a819 (3.23); *Ioseph* a15 (1), a71 (4); *Josep* a473 (3.4), a507 (3.6), a641 (3.10), a655 (3.14), a765 (3.19), a769 (3.20); *Josef* a427 (3.2), a805 (3.21) (Tr) (6+5+23=34×).

text: *Joseph* 23, 31, 39, 55, 115, 117, 138, 141, 145, 175 (37×); *Josef* 86, 97, 120, 380, 749, *Josep* 520, 557; *Josefp* i800 (Ge).

lat. *Joseph* a141, a259, a273, a291, a383, a453, a637, a749, a801, a807; *Josep* a837, i840, i852.

Jsaac *np:* 4.

Jrael *np:* 11 (2×).

Juda *np: actur:* a51, a177, a467; *Judas* a143, a571, a579, a697, a775, a801 (9×); *text:* dala schlatta Juda 370.

lat. *Judass* i777, *Judam* i800.

juuen *m.* 'Junge': 171, 369, 383, iuien 169, 645, giuwen 69; *pl.* juuens 422.

juuentüdt *f.* 'Jugend' 709, 861.

juwen *adj.* 'jung': 159, 703 (Ge), iuien 513, al plu iuien 'dem jüngsten' 653.

K

k_, kha → cha¹.

kə *conj.* 'wie': 133, 204, 558, 742, khə 183, 554; kho 260, ko 181; co Ge: 213, 772, cho 228 (Ge), choa 669 (Ge).

'als': cho 682 (Ge); kə cha 'als dass' 148, 448, 474, 581.

ko *adv.* 'hier': 598.

krai → crair (2. sg. ipv.).

krotsch *adj.* 'überreif': *f. pl.* krotschas 334.

C v. c.

ku- cf. *er* cu-.

kufdugs *adj.* 'begierig': 428.

kufuortt *m.* 'Trost': 128, 192, cf. *er* **cufurter**.

kusalg *m.* 'Ratschlag, Rat': 79, 105, 314, 354, *cusalg* 449, *pl.* *cusailgs* 674 (Ge).

kuslgier *vb.* + *cfr.* 'raten': 1. *sg.* *eau* *kusalg* 144.

kussumer *vb.* + *od.* 'verzehren': *inf.* 336.

L

l (art. m.) → al/l.

l (art. f.) → la¹.

l (prn. 3. sg.) → el/l.

la¹ *art. f.* 'die': *titel*, 26, 27, 35, 61, 74, 78, 80, 85, 90 (90×); *la_* 305, 401, 404; *_la:* *e_la* *lgunna* 27, *i240*, 271, 432, 825.

av. voc. e h- *l_* *ḡwa* 323, *l_hunur* 257.261, 296, 634.

prep. + *art.*: *ala* 216, 312, 342 (*a la* 380); *dala* 370, 709 (*da la* 7×); *dla* 145; *pala* Ge: 706, 814 (*par la* 9×); *sula* 412 (*su la* 426, 432).

f. pl. *las*: 277, 325, 327, 336, 397 (8×), *a_las* 'und die' 544.

la² *prn. pers. 3. sg. f. obj.* 'sie': *la purto* 'trug sie' *i244* (Ge).

lḡd *m.* 'Lob': 150.

laig *f.* 'Ehe': *a laig* 'verheiratet' 422.

laschaint *adj.* 'untätig': 862.

lascher *vb.* + *inf.* + *od.* 'lassen': *lascher inclir* [*l_araig*] 287, 392, 662, 654, 706, 773, *laschær* 117, 130, 452, *laschēr* 768, 192; *vb.* + *adv.* *lascher sura* 706, *laschēr dawous* 192, *laschær iffichḡ* 172; 377, 632. 2. *pl. cj.* *laschas* 512; 2. *sg. ipv.* *lascha* 241, 585, 717, *lascha_ns* 835, *lasch_el* 763; 2. *pl. ipv.* *laschḡ_ns* 101, *lasche_l* 266, *lasch'* *aqui* 446; 2. *pl. prt.* *laschischan* 620; *ptc.* *laschoa* 701 (Ge).

lḡtirs *adv.* 'dazu': 751.

lawurer *vb.* + *od.* 'verarbeiten': *ptc.* *lawuroa* 'verarbeitet' 670 (Ge).

led *adj.* 'breit': 502.

leder *m.* 'Dieb': 694.

leid *adj.* 'froh': *f. pl.* *leidas* 604, *leidass* 810 (Ge).

leidamaing *adv.* 'zufrieden': 807.

letta *f.* 'Auswahl': 757.

Leui *np:* *actur:* a45, a541, a829; *text:* 51.

lg¹ *art. m.* 'der/das': 33, 41, 46, 112, 150, 192, 255, 281, 299, 348 (30×); *a* 'und' + *art.*: *a_lg* *nḡsaung* 102, 304, 708; *a prep.* + *art.* *alg pœvel* 'dem Volk' *i853*; *cha_lg* 66.

alg: *alg tieu sunmi* 23, *alg tieu spiert* 131, *alg p<er>sura* 272, 346, 620; Ge: 207, 217, 619, 665, 677, 678, 690 (13×); *elg:* *elg araig* 781 (Ge); *ilg:* Ge: a1, 166, 214, a221, 247, *a_ilg* 'und der' 294 (Ge). Cf. *er* **al/l**.

pl. ls: 21, 48, 58, 59, 62, 133, 305 (15×); *a prep.* + *art.* 'den': *als fulastirs* 486.

lg² *prn. pers. 3. sg. obj.* 'ihn/ihm': 'ihn' 367, 588; 'ihm' 127; *_lg:* *mne_lg* 158, 173, 265, 561; *da_lg* 50, 712, C v. 50.

alg: 'ihn': Ge: 788, 804, *ailg* 164; 'ihm': *alg arcumanda* 131, Ge: 772, 802. *ilg* 'ihn' Ge: 157, 252; *cumb. cun prn.:* *s_ilg* 'euch ihn' 322.595, *t_ilg* 300.587; 'ihm' 565 (Tr), 706 (Ge). Cf. *er* **el/l**.

3. *pl. ls* 'sie': 623; *metta_ls* 506, *da_ls aluer* 838; 'ihnen': *dḡ_ls* 840, *dḡ_ls* 540.759, *di_ls* 62.656.

lgiud *f. coll.* 'Leute': 606, 651; *lgieud* 160.

lgunna *f.* 'Mond': 27.

liam *m.* 'Fessel': *pl.* *liams* 515.

libarær *vb.* + *od.* 'befreien': 866.

liber *m.* 'Freier': *pl.* *libers* 'Unverheiratete' 422.

litzintzcha *f.* 'Bewilligung': 37.

long → lung.

ls (art. m. pl.) → lg¹.

ls (prn. pers. 3. pl. obj.) → lg².

lubinscha *f.* 'Erlaubnis': 457.

luder *vb.* + *od.* 'loben': *ptc.* *ludḡ* 6, 384, 454, 868.

lung *adj.* 'lang': long 502; *f. pl.* lungas 168; *subst.f.* a la lunga 'auf die Dauer' 90.

lungiamaing *adv.* 'lange': 811.

lur *prn.poss.3.pl.* 'ihr': 63, 537, 651, 753, 754, 840.

lutinaint *m.* 'Stellvertreter': 542.

lyær *vb.+od.* 'binden': *inf.* 653; *lyær* 116, 535; *2.sg.ipv.* lya 539; *ptc.* lyā 509.

M

m → me/m.

ma *conj.* 'aber': 343.

maculær *vb.+od.* 'beschmutzen': *inf.* 102.

madischi *interj.* 'aber ja': 107.

main *adv.* 'weniger': 258; *mains* 114 (Ge); *inguotta d'main* 'nichtsdestoweniger' 328.

maina → *mnær*.

maindunur *f.* 'Schande': 256.

maisa *f.* 'Tisch': 649.

maister *m.* 'Maister': 309, *mayster* 291; *pl.* *maisters* 'Könner' 828.

malanconia *f.* 'Kummer': 280.

malger *vb.+od.* 'fressen': *3.pl.ipf.* *malgaiwen* 327; *ptc.* *malgā* 205, *malgioa* 708 (Ge).

malitzcha *f.* 'Bosheit': 579.

mamma *f.* 'Mutter': 34, 85.

managær *vb.+od.* 'bedeuten' (von Träumen): *inf.* 30, *managiær* 48; *3.sg.* *managia* 280, *managa* 356; *3.pl.* *managien* 386, *vb.+cfr.* *managen* [chia] 397.

manger *vb.+od.* 'essen': *inf.* 864; *grd.* *mand* 305.

manglus *adj.* 'gebrechlich': 564.

manna *f.* 'Garbe': *pl.* *mannas* 18.

marandær *vb.abs.* 'zu Mittag essen': *inf.* 634, 635; *grd.* *marendant* 608.

marchiadaunt *m.* 'Händler': *pl.* *marchiadauns* 143, 146, 152, 167, 179.

marchiantær *vb.abs.* 'handeln': *inf.* 161.

marenda *f.* 'Mittagessen': 607.

marid *m.* 'Ehemann': 231, i244, 247.

mariter *vb.+od.* 'verdienen': *ptc.* *maritā* 744.

mært → *murir* (*ptc.*).

massarya *f.* 'Hausstand': 443. DRG 13, 520.

massær *m.* 'Hausherr': 255.

mastir *m.* 'Handwerk': 827.

mastræl *m.* 'Gardehauptmann': 313, *mastræl* 379, *mastrel* 505.

mattand → *mettar*.

maun *m.* 'Hand': 120, i240, 276, 383, 493 (10×); *tucher maun* 'die Hand reichen' 588, *tuocha_m maun* 383, *tuche_maun* 852; *awaunt maun* 'vorhanden' 493.775; *pl.* *mauns* 20, 83, 102, 129, 134 (9×), *maunss* 799 (Ge).

maungell *m.* 'Bedarf': 821. DRG 12, 749.

mazær → *amatzer*.

me/m *prn.pers.1.sg.obj.* 'mich, mir': *me od.* 215, 286, 718; *op.* *in me* 2, *incuntar me* 29, *cun me* 54, 585, 608, 663, *tir me* 43 (15×).

nunacc.od. *m* 29, 280, *oind.* 376 (P); *m•od.* 436, *oind.* 310, 316, 845; *m'od.* 72, 215.

encl._m: *nu_m* 60, 67, 356, 446, 473; *dsche_m* 828, *tuche_m* 852 (15×).

procl.m_: *m_hæ* 16, 17, 273, 292, 323, *m_hå* 126, 256, 297; *m_hescht* 5, *m_aiss* 25 (24×).

refl.m' 374; *m_hę* *sumgiā* 16, 17, 267, 273, 292 (9x).

mæ *adv.* 'nie': 262, 796, *mę* 473, *me* 469, Ge: 225, 810, *m(h)æ* 12, 60.

'nur': *mæ* 204, *m(h)æ* 100, *chie_me* 679.

meger *adj.* 'mager': *f.pl.* *megras* 326, *męgras* 327, *mægras* 399.

meilg, *melg* → *milg*.

meis → *mieu*.

mæl *adv.* 'schlecht, übel': *furmas:* *mæl* (11×), *mel* (10×), *męl* 87, 260, 528.

adv. 134, 138, 176, 201, *mæl fidel* 'un-treu' 259; *mæl wungieus* 'unwillkommen' 541, *hawair per mæl* 300 (12×).

adj. mel bisch 'Raubtier' 202, 205, 708; mel mauns 554, mel dis 848; mel factur 'Übeltäter' 677; *f.* mela 691, mella curada 'Trauer' 696 (Ge).
subst. m. taunt meļ 87, 528, ątar mel 470; 565, 582, al mæl passą 719.

mes *m* 'Bote': *pl.* mes 346.

mettar *vb.* + *od.* + *advl.* 'legen, setzen': *inf.* mettar chura 'betreuen' 37, mettar our d peys 99, mettar oura 'auslegen' 340.348; 409, 478; metter via 'umlegen' 50; 233, 799; metar 359 (Ge).
2. sg. mettasch 402; *2. sg. ipv.* metta 61, 403, 652, metta_ls 506; *ptc.* mis 279, 320, 367, 697, 598, 625; *grd.* mattand 304.

mi *prn. pers. 1. sg. obj.* 'mir': mi 319, a_mi 30, 238, 495.

mia *adv.* 'keineswegs': 90. DRG 14, 610.
 mia → mieu.
 mielg → milg.
 mies → mieu.

mieu, meis, mya *prn. poss. 1. sg.* 'mein, meine': *m. sg.* mieu: 192, 217, 223, 295, 355, 415, 416 (17×), miu arag 476, 477, mie arag 769; *suentar il subst.:* lg cour mieu 66, 79, 166, 313, 341, 348, 381 (17×).
meis m. sg.: al meis filg 55, 203, 207, 214, 231, 235, 309 (15×); mies 590; meiss 787 (Ge); *suentar il subst.:* filg meis 647, frer meiss 805 (Ge).
m. pl. meis babuns 3, 20, 71, 123, 133, 213, 255 (16×); *suentar:* frars meis 15.
f. sg. mya 364, 418, 733; *suentar il subst.:* la fe mya 178.440; 258, 261, 380 (9×); mia 218, 219, 226, 229, 237 (9×), *suentar:* Ge: patrunna mia 221, 346, 706; mi: la mi granda cūlpa 363.

mildar *adj.* 'besser': mildar atid 142.

milg *adv.* 'besser': 49, 658 (Ge); mielg 144, melg 147, meilg 66, 101.

milgs inwaunt *adv.* 'weiterhin': 332. DRG 14, 59ss.

miserga *f.* 'Elend': 577.

misericordia *f.* 'Barmherzigkeit': 647.

misteri *m.* 'Geheimnis': 31.

mnadura *f.* 'Fuhrwerk': 783, mnadūra 753.

mnær *vb.* + *od.* + *advl.* '(mit)föhren': *inf.* 549 [awaunt el], 646, mner aqui 513; *3. sg.* maina 380, 606, main_ell 824; *1. pl.* mnain 573; *2. pl. ipv.* mne_l 'föhrt ihn' 265, mne_lg 158; *ptc.* mną 268, mnoa Ge: 782, 815.

mo *conj.* 'aber': 464, 477, mu 161; 'sondern': mo 120, mu 486.
 moura → murir.
 mu → mo.

mual *m.* 'Viehhabē': 738, 824, muwel 38.

müder *vb.* + *op.* 'ändern': *ptc.* müda d'opi-niun 77.

mudschær *vb. abs./od.* 'entkommen': *inf.* 132; *2. pl. cund.* amutschasses 90,

mulgier *f.* '(Ehe)frau': *actura:* Ge: a217, a227, (duonna i244 Ge); *text: pl.* mulgers 737.

munt *m.* 'Berg': *pl.* mundts 35.

münd *m.* 'Welt': 150, mund 844.

mur *f.* mo par la mur Dieu 'um Gotteswillen': 80, 606, 745. DRG 1, 248ss.

mürawalga *f.* 'Neugier': 318.

murawlgus *adj.* 'erstaunlich': 23.

murir *vb. abs.* 'sterben': *inf.* 14, 130, 440, 672, 807, murigr 83, 117, muryr 147; *3. sg.* moura 312, 735; *ptc.* mąrt 564, mąrtt 557.
 mya → mieu.

N

n eufonic: da_me_n_inoura 413.

ną *adv.* 'her': dæd ną 'gebt her' 533; vina 'komm her' 55, ngi_ną 722.

nadif *adj.* 'gebürtig': *pl.* nadifs 472.
 nąrsas → norsas.

nąs/nos *prn. poss. 1. pl.* 'unser, unsere': *m. sg.* nąs 38, 46, 82, 83, 95, 102, 125, 186, 190, 491 (20×), nąss 75, 84, 92; nos 51, 105, 182, 497, 740 (8×), noss 11, Ge: 211, 703, 821, 822, noass 705 (Ge).
m. pl.: nąs 83, 545, nąss 594; nos 39, 102, 129, 144, 611 (8×), noss 674 (Ge).

f.sg. nassa 35, 92, 118, 452, 469 (7×),
nossa 78, 100, 104, 155, 460, 857; noassa
Ge: 209, 686, 782.

f.pl. nassas 92, nossas 142, noassass 687
(Ge).

natager *vb.* + *od.* 'reinigen': 1. *sg.cj.* natagen
144.

natt *f.* 'Nacht': 17, nott 56.

natüra *f.* 'Natur': 82, natura 469.

naturel *m.* 'Wesen, Gemüt': 291.

ne → ni.

necessitæd *f.* 'Notwendigkeit': par neces-
sitæd 'notwendigerweise' 735.

Neptalin *np: actur:* a107, a611.

ngir *vb.* + *advl.* 'kommen': *inf.* ngir aqui 126,
585, 612, 706; *vb.* + *a(d)+inf.* 'werden':
ngir ad adurær 47, 393, ngir ad_atad-
lær 856, cf. s. v. **a/ad**³; *vb.* + *ptc.* 'werden':
pass. ngir mæl attratå 'schlecht behan-
delt werden' 134, 246, 419, 558; *vb.* + *ptcl.*
ngir gio 734, ngir incunter 802.

ind.1.sg. wing 71, 268, 306, 601; *2.sg.*
wainst 284, 285, 302, 396, Ge: uainst
800, 804, 818; wains_tu 24, 282, wains_
tü 138, 454; *3.sg.* wain 75, 149, 193, 298,
303, 401, 426 (12×), wang 866, Ge: uain
233, 799, 822, 823; winga 'wird es' 356;
1.pl. ngin 820, nging 455, ngins 85, 833;
2.pl. gnis 88, ngiwus 9; *3.pl.* wingan 143,
wingen 305, wingene 'kommen sie'
608.

cj.2.sg. wingast 782; *3.sg.* winga 96, 314,
404, 486, 596 (7×); *1.pl.* wingen 34; *2.pl.*
bain wingas 167, 191; *3.pl.* wingan 270.

ipv.2.sg. vinå 55 'komm her'; viten 240,
vittan 176; *2.pl.* ngi 609, ngi_nå 722.

ipf.3.sg. ngiwa 20; *3.pl.* ngiwan 29.

cund.3.sg. ngis 50, 91, 100, 252, 425,
ngiss_ell 714 (Ge); *3.pl.* ngissen 333.

pvt.3.sg. ngitt_el 370, *3.pl.* ngiten 346.

ptc.m.sg. ngieu 197, 342, 347, 488; bain
wngieu 129, bain wungieu 841; *pl.* ngieus
826, 837; ngies 752; ischas gnis 475, 480;
mæl wungieus 541.

grd. ngand 187, 193, 199.

ni *conj.* 'noch': 481, 574, 583; ne 198; ni – ni
'weder – noch' ni pro long ni pro led
502; ne dy ne nott 56.

niaunchia *adv.* 'geschweige denn': 470.
Pall. 488.

noass, noassa(ss) → nass.

norsa *f.* 'Schaf': *pl.* norsas 10, narsas 142.

nos(s), noassa(s) → nass.

nosch *adj.* 'übel': *m.pl.* noschs 681; *f.coll.*
noscha chiardungs 36.

nouwa *f.* 'Neuigkeit': 127, 775; nowa 195.

ns → ans.

nu/nun *adv.* 'nicht': nu *av.cons.* 8, 12, 32,
56, 58, 86, 92, 96, 103, 120 (58×); nu_m
68, nu_t 559, nu_l 654, 734, nu_ns 240,
nu_s 863 (10×);

nun *av.voc.* 26, 38, 79, 90, 105, 189, 197
(20×); *av.h.* 188, 195, 206, 267, 300, 340,
547 (11×); *av.cons.* 59, 78, 102, 106, 110,
207, 210 (17×); nun_ster 236; a_nun
242, 267, 706.

nüd *adj.* 'nackt': 164.

nudrir *vb.* + *od.* 'ernähren': *ptc.m.sg.* nudria
492. C v. c.

nuella *f.* 'Nachricht': 730; *pl.* nuellas 604,
nuwelas 665 (Ge).

num *m.* 'Name': cun lg num da Dieu 'in
Gottes Namen' 41, 382.

numnauntza *f.* 'Ansehen': 357.

nus *prn.pers.1.pl.* 'wir/uns': *subj.* 'wir': nus:
45, 49, 76, 98, 99, 104, 105, 109, 112,
130 (46×); *postp.* wulains nus 115, wu-
lain nus 451, tscherchainus 830; *obj.*
'uns': 24, 492, 494, 614, 617, 626; *op.* da
nus 96.692.699; 103, 151, 197, 359 (11×);
k_nus 49, 158.

nu: *subj.* sch nu stvessen 47, 148, 164, 471,
620; nuss: Ge: *subj.* 667, 669, 685, 691,
700, 826, *op.* 668, 699, 704; k_nuss 669.

O

o *interj.* 'oh': a l'entschatta dal vers: 1, 11, 15,
133, 137, 203, 227 (17×); Ge: O_Singer

685, 697, O_wuss 681, O_raig 819; *a l'intern*: 100, 245, 345, 427, 660, 845.
 oar → ȧr.
 oater(s) → ȧter.
ocasiun *f.* 'Gelegenheit': 111.
ölg *m.* 'Auge': 799 (Ge), *pl. els* 433.
omnipotaint *adj.* 'allmächtig': 1, *omnipotaint* 780.
opiniun *f.* 'Meinung': 473, *opiniung* 77.
orawaunt *adv.* 'im voraus': 527.
 oter → ȧtar.
otramanch *adv.* 'anders': 425. **C v. c.**
our da *prep.* 'aus, hinaus': *our da la* prashun 282, 388; *our da te* 244, 389; 512, 661; *our dla* cisterna 145; *our d pes* 99; 251, 280; *our dad el* 532; *our dun sem* 333.
oura *ptcl.* 'hinaus': *vittan oura* 'komm heraus' 176; *metter oura* 340, 348, *cundür aint et oura* 797.
ouwra *f.* 'Werk': *pl. ouwras* 92.

P

pȧ → *pudair* (3. sg.).
paciaintamanch *adv.* 'geduldig': 552.
pack *m.* 'Übereinkunft': *pl. packs* 612.
pacyntzcha → *pazyntzcha*.
paiais *m.* 'Land': 462, 497, 757, 833; *payais* 390, 406, 437, 475.
pȧick *adj.* 'wenig': *pl. poycks* 848 (Ge); *f. pȧcha* 308, *pochia* 225 (Ge); *adv. pȧick* 257.
paina *f.* 'Strafe': 91.
paio → *payer*.
pal, pala, palg → *par*.
palagrın *m.* 'Pilger': *pl. palagrins* 833.
paluaira *adv.* 'fürwahr': 33, *palwaira* 88; *palg uair* 700 (Ge).
palüd *f.* 'Sumpf': *pl. palugds* 325.
pantintzchia *f.* 'Busse': 88.
pap → *bap*.
par *prep.* 'um zu' etc.: *Furmas*: *par* 65×; *per* 598 (Tr); *p<er>* 187, 239, 254, 347, 430, 861. **C v.** 187; *cun art. pal_teis* Joseph 138, 33, 88; *pala Ge*: 705, 814; *palg uair* 700 (Ge); cf. *er p<ro>*.
par + inf. 'um zu': *par m adurær* 29; 78, 108, 127, 348, 351, 452 (20×), *p<er> iui-der* 861.
prep. + od. 'für': *par tuts wus* 'für euch alle' 106, 162, 163, 180, 256 299, 477, (13×);
 'um': *par la mur dieu* 'um Gotteswillen' 80, 606, 745, 166, 172 (8×);
 'wegen, aus': *par imprudinscha* 'wegen Unbesonnenheit' 312, 341, 353, 786, 834, *per arur* 'aus Versehen' 598 (Tr), *pala wolunted* 814 (Ge);
 'zu': *par terra* 'zu Boden' 241, 347, 577, 528, 738; *p<er> chiesa* 'zu Hause' 239, 347;
par la fe mia 'bei meiner Treu' 178, 440, *pala feda mia* 705 (Ge); 458, 468; *par bain* 657, *p<er> bön* 430, *p<er> la via* 187; cf. *er s. v. mæl, necessitäd, tscher-tetza, varded*.
prep. + prn.: *par_chie chiosa* 'um welche Sache, weshalb' 665 (Ge); *par quel* 'deswegen' 212, 725, 313.
conj. 'damit' *par* 321; *par cha* 157, 391, 412.
parair *vb. + inf.* 'scheinen': 3. *pl. peran* a managiær 48; 3. *sg. ipf.* *paraiua* 295; 3. *pl. ipf.* *paraiwen* 28, *paraiwene yr* 'schiennen sie zu gehen' 325.
paralg *adj.* 'ebenbürtig': 450.
parche *conj.* 'denn': 602, 610; *parch* 92.
parderscher *vb. + od.* 'vorbereiten': 2. *sg. ipv.* *parderscha* 607, 636, 649; 1. *pl. ipv.* *pardarschain* 790, *perdarschain* 784; 2. *pl. ipv.* *pardarsche* 445.
pardunauntza *f.* 'Vergebung': 685.
pardunær *vb. + od. + op./oprn* 'verzeihen': *inf.* 149; 2. *sg. cj.* *pardungas* 746; 2. *sg. ipv.* *parduna* 363.
parne → *preudar*.
parsuna *f.* 'Person': Ge: 218, 226, 237, 249; *p<er>suna* 365.
pȧrta → *purtær* (3. sg.)

- partël conj.** 'deshalb': 101, 189, 409, 459, 608, partel 61, 165, 235, 575, partæl 403, parthel 715 (Ge).
- partida f.** 'Entschluss': 119. PALL. 530.
- partieu m.** 'Entschluss': 250. PALL. 531.
- partschaiuell, adj.** 'begreiflich': 669 (P).
- partschaiver vb. + od./op.** 'begreifen': *ptc.* partschet [aque] 396, pertschet da_que 285.
- partütt adv.** 'überall': 94.
- partyr vb. + od. + op.** 'teilen': *inf.* 773.
- pas m.** 'Pass': 475; *pl.* pas 544. **C v. c.** p̄as → pudair (1. sg.).
- paschaiwel adj.** 'friedfertig': 595.
- paschiugra f.** 'Weide': 10.
- paschiun f.** 'Passion': 858.
- pass adj.** 'dürr': *f. pl.* passas 328. p̄assa, p̄assas, p̄assan → pudair (cund.).
- passa adj.** 'vergangen': 719; *f.* passeda 17.
- passær vb. abs.** 'vorbeigehen': 3. *sg.* passa 111, *ptc.* æsch tu passa 843. *vb. + od./advl.:* *inf.* passær [l'awa] 323; 3. *sg.* passa trais dys 301, 3. *sg. cund.* passas wya 89.
- pastrinær m.** 'Bäcker': 311.
- pastur m.** 'Hirte': *pl.* pasturs 829.
- patrun m.** 'Dienstherr': 223, 381, 819, patrun 609.
- patrunna f.** 'Dienstherrin': 221 (Ge).
- paun m.** 'Brot': 272, 293, 494, 540. payais → paiais.
- payamaint m.** 'Bezahlung': 652.
- payer vb. + advl.** 'bezahlen': *bain payer* 263; *ptc.* mel paio 684 (Ge); *grd.* payand 169, 482, 551.
- pazyntzcha f.** 'Geduld': 131, pacyntzcha 290.
- pchã m.** 'Sünde': 160, 519, pchiã 660; *pl.* pchiã 114.
- pchiadus adj.** 'armselig': 148.
- pchiadusamanch adv.** 'armselig': 523.
- pe m.** 'Fuss': *pl.* peys 99.
- peder m.** 'Vater, Gott': 1. per, p<er> → par.
- perdavauns m. pl.** 'Vorfahren': 849.
- perder vb. + od.** 'verlieren': *inf.* 302, pearder 246 (Ge); 1. *pl.* pardains 150; *ptc.* pardieu 214, 723.
- peregriner vb. + op.** 'wandeln': *ptc.* peregrinã 844.
- persuna → parsuna.
- persura m.** 'Vorsteher': 272.
- pertschet → partschaiver.
- pesch f.** 'Friede': 627.
- päsch m.** 'Gras, Weide': 325.
- pest m.** 'Mahl': 607. Pharao, Pharo → Farao.
- phoa → pudair (3. sg.).
- pilger vb. + od.** 'nehmen': 3. *sg.* pilga i240 (Ge); 2. *pl.* nu_m pilgais gio 473.
- Pincerna lat.** 'Mundschenk': *actur:* a273, a363.
- pir adj.** 'schlimmer': *pl.* pirs 682.
- pissær vb. + adv.** 'denken, überlegen': *inf.* meilg pissær 101, 527, 2. *pl. ipv.* pissã bain 80, *ptc.* bain pissã 51. *vb. + od./cfr.* 1. *pl. ipf.* mæl ingiun pissaiwan 582; *ptc.* pissã 119, 449; pissã khã 183; *vb. + op.* pissã dun ątra 507, *f.* piseda [dunn_otra] 230 (Ge), pisso [sün] 330. *vb. + da + inf.* pissã da fær 114.
- pissir m.** 'Sorge': 63, 84, 125, 310, 320.
- Pistoris somnium lat.** 'Der Traum des Bäckers': *actur:* a291. **C v. c.**
- pitschen adj.** 'klein': 163; *f.* pitschna 860.
- plain adj.** 'voll': 372; *m. pl.* plains 154, 293; *f. pl.* plainas 334.
- plaschair m.** 'Vergnügen': 219, 238, 840.
- plaschair vb. + op./oprn.** 'gefallen': 3. *sg.* ple-scha 674, 697; 2. *pl. cund.* plasches 170; *ptc.* plashieu 429.
- platta f.** 'Herd': stær in platta 568.
- platza f.** 'Platz': 853.
- plaunn adv.** 'langsam': 212 (Ge).
- plaunschar vb. abs.** 'klagen': *inf. subst.* tieu plaunschar 212 (Ge).
- plaunt m.** 'Klage': 208.
- pled m.** 'Wort': 516.
- plü adv.** 'mehr': plü 212, 500, 514, 709, 722; plu 849 (Ge), pü 499; nu – plü 'nicht mehr' 110, 189, 264; nu – plu 86.

- av. adj.* plü 595, 596, 863, plu 25, 40, 82, 212, 653; pü 149, pu 447, 448.
- po → pudair (3.sg.).
- poassas, possen → pudair (2.3.pl.cund.).
- pöa, pöya, pœia → dapœya cha.
- pochia, poycks → p̄aick.
- pous, pousch → pudair (2.sg.).
- pouwer** *adj.* 'arm': 182, 716, powar 137, pouwer 288.
- powal** *m.* 'Leute': 454, 650, pöwal 440, pœvel a854 (Pi, P); 'Volk': powal '755, pöwel 405, pœwel 795 (Ge).
- pradgiær** *vb. abs.* 'predigen': *inf.* 107.
- prain, prais → preudar.
- praist** *adv.* 'bald': 282, 331, 634, 789; 'schnell' 61, 655, 680, 739.
- pranain, prande → preudar.
- praschaint** *m.* 'Geschenk': 636, *pl.* praschains 594.
- praschaiwel** *adj.* 'achtbar': 408. **C v. c.**
- praschinscha** *f.* 'Anwesenheit': 380, 584.
- praschung** *f.* 'Gefängnis': 266, 268, 271, 367, 478, 718; praschun 233, 282, 388, 506.
- Præco** *lat.* 'Herold': *actur:* a421.
- preudar** *vb. + od.* 'nehmen': *inf.* 145, 226, 430, 599, 692, preuder 74, 250, 303. *2.sg. ipv.* prain 280, 416, 505, 802, prain_el 173; *1.pl. ipv.* pranain 680; *2.pl. ipv.* prande 444, 695, prande_l 592; parne 593, parne_lg 265. *ptc. sg.* prains 867; *pl.* prains 270, 487.
- prescha** *f.* 'Eile': im_prescha 'in Eile' 79.
- pretsch** *m.* 'Preis': 163, 174.
- Primus** *lat.* 'der Erste': *actur:* a339.
- principes militiæ** *lat.* 'Vorsteher der Miliz': *actur:* a315, a381.
- priver** *vb. + od. + op.* 'entziehen': *ptc.* priuȝ [da] 602.
- priwal** *m.* 'Gefahr': 245.
- p<ro>** *prep.*: 'für': 479, p<ro> nȝs guadang 518, 519, 533; 'zu': p<ro> isaina zum Zeichen 254.415; ni p<ro> long ni p<ro> led 'weit und breit' 502. *Mo Co* (8x). **C v. 254.** Cf. **par.**
- prouisiun** *f.* 'Vorrat': 402.
- prowa** *f.* 'Beweis': 196.
- prudinscha** *f.* 'Klugheit': 122, 224, 384; in prudinscha 675, im_prudinscha 34, **C v. c.**; par la prudinscha 458.
- prus** *adj.* 'rechtschaffen': 472, 508.
- pruwȝ** *adj.* 'lieblich': 648, pruwȝ 235 (Ge); *f.* pruwȝda 159.
- pu, pü → plü.
- pudair** *m.* 'Macht': 348.
- pudair** *vb. + inf.* 'können, mögen': *inf.* pudair ngir 246; 510, 532, 613. *ind. 1.sg.:* pȝs eau 362, 556; *2.sg.* pous_tu 287, tü pousch 387, pousch_tü 405, tü poust 132, 394, poust tu 228 (Ge); *3.sg.* pȝ 441, po 211 (Ge), phoa 778 (Ge); *1.pl.* pudains 196, pudaints 92; *2.pl.* pudais 463, pudaits 600, pudaitz 447. *cj. 2.sg.* possast 391, 588; *3.sg.* pȝssa 44, 66, 845; s'pȝssa 412; *1.pl.* pȝssan 586, possen 158; *2.pl.* pȝssas 41, 321, 603, poassas 157 (Ge). *3.sg. ipf.* pudaiw_el 662; *1.pl. ipf.* pudaiwan 527; *3.sg. cund.* pudes 86, 598; *1.sg. prt.* pudet 522.
- puertt** *m.* 'Angebot': 132. **C v. c.**
- pultrung** *m.* 'Schurke': 265, *pl.* pultruns 681.
- punch** *m.* '???': 517. **C v. c.**
- punt** *f.* 'Brücke': *pl.* punds 544.
- pur** *adv.* 'nur': 108, 429, 585; pür ch 'wenn nur' 59.
- purtaer** *vb. + od. + op./oprn.* 'bringen': *inf.* 127; *3.sg.* pȝrta 650, 769; *1.pl.* purtains 623; *2.pl. ipv.* purte 730, purto 732 (Tr); *3.sg. prt.* purto i244 (Ge); *ptc.* purtoa Ge: 668, 705, *f.* purteda 483.
- pusaunt** *adj.* 'mächtig': 424, 715, 819.
- pusauntza** *f.* 'Macht': 345.
- pussær** *vb. abs.* 'ruhen': *inf.* 56.
- Putifares** *np:* *actur:* a167, a259; *text* 367; Ge: la mulgier da putifers a217, de_putifer a227, d_putifers i240.
- pütinbrött** *m.* 'Nachricht': 748. **C v. c.**

Q

quaist → aquaist.

qualchiosa *prn.indef.* 'etwas': 391, 406;
qualchiāsa 109.

qualchun *prn.indef.* 'jemand': qualchun
āter 360.

quant *adj.* 'wieviel': quant ans 843.

Quartus *lat.* 'der Vierte': *actur.* a349.

que → aque.

quel *prn.dem.* 'das': 415, quel cha 'das, was'
498; par quel 'deshalb' 212, 313, da quel
'damit' 53, 'darüber' 113, 613, da quell
705 (Ge); *m.* 'den/dem': 724, cun quel
'mit dem' 690, in quel 'in welchem' 277;
'in diesem Augenblick' 329; *f.* quella
661, 858.

adj.dem. 'dieser': 99, da quel singur 444,
547, 645; *pl.* quel dūs summis 337, 505,
quel frars 655; *f.* quella 298, da quella
sart 467, 473, 487, 651, quela 692. Cf. *er*
aquel.

quēl *adj.ind.* 'irgendein': cun quel dular 64,
quæl buna nouwa 127; *subst.* 'welcher': *f.*
la quela 26, 274; ün quel → inquel.

qui → aqui.

quindiwya *adv.*: da quindiwya 'von jetzt
an' 301.

Quintus *lat.* 'der Fünfte': *actur.* a353.

R

radschuner *vb.+od.* 'reden': 2.*pl.* che ra-
dschunais 153; *grd.* aradschunant 499.

raginā → araginā.

raig → araign.

rapusær *vb.+adv.* 'ruhen': *inf.* [meilg] 66.

rassa *f.* '(Männer)rock': 61, 164, 184, 199,
204 (8×).

rastaiwne → arastær.

restituir *vb.+od.+op./oprn.* 'zurückgeben':
inf. 562.

reuerintzchia *f.* 'Ehrfurcht': 87.

Ruben *np: actur.* a11, a35, a79, a113, a129,
a141, a175, a181, a207, a449, a453, a479,
a517, a559, a637, a643, a679, a741 (18×);
text. 103, 119, 122, 177; *lat.* i142.

S

s¹ *prn.pers.2.pl.obj.* 'euch': *od.* s 499, 521; *s'*
7; *s_hæ* 124, 318, 322, 728; *_s* 91; *es* 478;
oind. 155, 442, 631, 855; *s•* 44, 595, 610,
769, 770, *s_hæ* 135, 169; *_s* 683 (Süt), 863.
prn.refl.2.pl.: *s_achiatter* 516, *s_* *apra-*
schantar 664, *s•* *awais digno* 856.

s² *prn.refl.3.sg.* 'sich': *s:* *alchun s* *algorda*
140, 502, *s'* 76, 407, 412, 526; *s_a_pra-*
ma l_hura 634, *C v.c.*

suenterp.: *tiers se* 'bei sich' 710.

sabginscha *f.* 'Weisheit': 372.

sabi *m.* 'Weise': *pl.* *sabbis* 317.

sack *m.* 'Sack': 652, 653, *sak* 539, *saick* 671
(Ge); *pl.* *saks* 445, 534, 597, 611, 625,
sacks 537, 622, 667, 680.

sacret *m.* 'Geheimnis': 858.

saduler *vb.+od.* 'sättigen': 3.*pl.ipf.* *sadu-*
laiwa 296. *C v.c.*

*saia, saias, saia*st → *esser* (cj.).

saimper *adv.* 'immer': 6, 10, 290, 521, 589.

saimpermę *adv.* 'ewig': 868.

sainza → *zainza*.

sak(s) → *sack*.

saluā → *salwær*.

salud *m.* 'Rettung': 394; 'Heil': 477.

saluder *vb.+od.* 'grüssen': 3.*sg.* *saludt* 153;
ptc. *saludā* 'gegrüsst' 453, 641, *salüdā*
637; *pl.* *saludās* 123.

salwær *vb.+od.* 'bewahren': 412, *saluēr*
432; 'halten': *salwær* 556, *salwer* 509;
ptc. *salwā* 178, *saluā* 656. *vb.refl.+op.* [ns]
salwær [da] 115.

sandędt *f.* 'Gesundheit': 124.

santintzcha *f.* 'Urteil': 311, 676.

*sapchas, sapchias*t → *sawair* (cj.).

sapchianter *vb.+od.* 'wissen lassen': *inf.*
817 (Ge).

- sapuligr** *vb.* + *od.* 'begraben': *inf.* 84.
sapultūra *f.* 'Begräbnis': 210.
sarer *vb.* + *od.* + *op.* 'einschliessen': *ptc. pl.* in_la praschung saras 271.
 saro → esser (*fut.*).
sart *f.* 'Art': 263, 467, sartt 463.
 saruiant → seruiaint.
sarwir *vb.* + *op.* / *oprn.* 'dienen': *inf.* 284, 832, serwir 424, seruir Ge: 614, 689; 3. *sg.* serwa 310.
saun *adj.* 'gesund': 294, 562, 587, 643, 776; *f. pl.* saunas 336:
saung *m.* 'Blut': 99, 102, 115; saunch 185, 472.
sawair *vb.* + *od.* / *cf.* 'wissen': *inf.* 220, 580, a sawair 414, 626, sauair [scha] 699 (Ge). 1. *sg. ind.* nu sæ [che] 103, 461, 2. *sg.* sæsch 280, 2. *pl.* sawai_wus 521; 2. *sg. cj.* sapchias 306; *grd.* sauiand 250.
vb. + *inf.* 'können': *inf.* 385, sawair dyr 386. 1. *sg. ind.* sæ 56, se 675 (Ge), 2. *pl.* sawais 361, 827, 3. *pl.* saun 344; 2. *pl. cj.* sapchas 321; 2. *sg. cund.* sawest 72.
sbüter *vb.* + *od.* 'verschmähen': *ptc. f.* sbüteta 229.
scha *conj.* 'wenn': 53, 72, 83, 87, 89, 109, 136, 201, 210, 220 (28×); 'ob' 498, 700, 828; scha bain 'obwohl' 352.
 sch *av. voc.* 50, 68, 559, *av. cons.* sch nu 47, 99, 105, sch wus 156, 508, sch tü 575; sch' *av. voc.* 356, 548; sch_ *av. voc.* 77, 86, 170, 425, 565, 587, sch_tu 280, 387, 802, sch_tü 802. scha – schi cf. **sch¹**.
schburser *vb.* + *od.* 'ausbezahlen': 2. *pl. ipv.* schbursas 165.
 schco → schka.
schdramer *vb.* + *od.* 'zerreißen': *inf.* 184.
 schfalas* *adj.* '???': *pl.* schfalas 167. C v. c.
schfurtzer *vb.* + *od.* 'nötigen': *inf.* 232; *ptc.* schfursoa 683 (Ge), *pl.* schfursas 'gezwungen' 456.
sch¹ *conj.* 'so': *sulet:* 9, 114, 142, 158, 162, 181, 190, 233, 286, 322 (20×); schi_ 374, 392, 805; scha – schi 'wenn – so, dann': 49, 54, 84, 88, 106, 100, 220, 230, 257, 280 (20×).
sch² *adv.* 'ja': ai schi 'ach ja' 151.
schiusa *f.* 'Ausflucht': 530.
schka *adv.* 'wie': 438, 501, 591, schko 104, schco 592, sch_un 'wie ein' 288; 'als': schka spiuns 506.
schkarts *adj.* 'dürftig': 656.
schkodun *prn. indef.* 'jeder': 423, schkodün 474; a_schkodun 'jedem' 539.652, a scodün 671 (Ge).
schkulper *vb.* + *od.* 'entschuldigen': 3. *sg.* schkulpa 364.
 schkuntra → ischkuntr.
schkuwrir *vb.* + *od.* 'aufdecken': *inf.* 618.
 schlapo* *adj.* 'vielfarbig': *f.* schlapeda 61; schlapeda 184. C v. 61.
schlatta *f.* 'Geschlecht': 370.
schlubgiær *vb.* + *od.* 'befreien': *inf.* 550.
schluper *vb. abs.* 'platzen': *inf.* a_sschluper 'sterben' 714 (Ge).
schlyer *vb.* + *od.* 'losbinden': *inf.* 631.
schmanchaunza *f.* 'Vergesslichkeit': 364.
schmartschir *v. abs.* 'verfaulen': *inf.* 266; 3. *sg.* schmartschescha 525, schmer-tschescha 139.
schpardschar *vb.* + *od.* + *op.* 'erbieten': *inf.* schpardschar hunur [agli singar] 'Ehre er bieten' 22, 3. *sg.* d_sparscha hunur 390.
schquidscher *vb.* + *od.* 'pressen': 3. *sg. ipf.* schquidschaywa 277.
 shta, shtas → esser (*ptc.*).
schtaila *f.* 'Stern': *pl.* schtailas 27.
 shtain → stær.
schtizer *vb.* + *od.* 'aufspüren': *ptc.* shtiza 188.
 shtowen → stuair.
schtrawyer *vb.* + *od.* '(vom Wege) abbringen': *inf.* 108.
 schurq → sgrur.
schwyer *vb.* + *od.* 'ablenken': *inf.* 521.
 sckiuramanch → sgüramaing.
 se → s² (*prn. refl.*).
 se, sæ, sæsch → sawair (1. 2. *sg.*).
Secundus *lat.* 'der Zweite': *actur:* a341.
secuondt *num.* 'zweiter': *actur:* Joseph ilg secuondt a221 (Ge).

- seis → sieu.
- sem** *m.* 'Same': 333.
- ser** *vb. abs.* 'sitzen': *inf.* 650.
- seruezi** *m.* 'Dienst': 44, 430.
- seruiaind** *m.* 'Diener': 435, 749, seruiaint 259, saruiant 791 (Ge); *pl.* seruiains 269.
- seruir, serwir → sarwir.
- sett** *num.* 'sieben': 324, 326, 333, 335, 397 (8×); set 400.
- Sextus** *lat.* 'der Sechste': *actur.* a357.
- sgür** *adj.* 'sicher': 798 (Ge).
- sgüramaing** *adv.* 'sicher': sckiuramanch 561.
- sgürer** *vb. + op./oprn. + cfr.* 'versichern': *ptc.* ns ha schurā cha 571. C v.c.
- Sichem** *nl.*: 62; Sichen 171
- sieu/seis/sya** *prn. poss. 3.sg.* 'sein, seine': *m.sg.* sieu 112, 572, 636, 652, 671, 710; 1 powal sieu 755; *seis sg.* 86, i244, 564, *pl.* 737, Ge: 799, 800; *f. sya* 98, 122, 204, 253, 275 (7×), *suent* *il subst.* 85, 584; *sia* Ge: 696, 778, 786, 823, 824.
- siewa → ziewa.
- Simeon** *np.* *actur.*: a23, a183; *text.*: 548, 550, 557, 631.
- singar** *m.* 'Herr': 22, 100, 341, 349, 453, 529, 571 (15×); *singer* 16, 381, 547, 620, 630 (9×), O_Singer Ge: 685, 697; *singur* 21, 389, 444, 479, 616 (8×), *signur* (sic) 594.
- singurær** *vb. + od.* 'beherrschen': *inf.* 24.
- singurya** *f.* 'Herrschaft': 455.
- skundinscha** *f.* 'Gefolgschaft': 121.
- sour** *f.* 'Schwester': 104.
- spargnier** *vb. + od. + oprn.* 'ersparen': *inf.* [ns] spargnier la via 576 (Pi).
- spartir** *vb. abs.* 'weggehen': *ptc.* spartieus 57.
- spaysa** *f.* 'Speise': 650; *spisa* 294. C v. 293/294.
- specielmaing** *adv.* 'besonders': 780.
- sperder** *vb. + advl.* 'verlieren': *ptc.* spardieu [grand tiemp] 813 (Ge).
- spier** *vb. + od.* 'auskundschaften': *3.pl.cund.* spiassen 49; *ptc.* spyā 365.
- spiert** *m.* 'Geist': 131.
- spisa → spaysa.
- spisager** *vb. + od.* 'ernähren': *inf.* 728.
- spiunær** *vb. + od.* 'ausspähen': *inf.* 469.
- spiung** *m.* 'Auskundschafter': 474; *pl.* spiuns 500, 506, 543, 682, spyuns 466.
- spraunza** *f.* 'Hoffung': 365, 487, 686, *sprauntza* 32.
- spridscher** *vb. + od.* 'verachten': *ptc.* spridscho 248.
- spya** *f.* 'Ähre': *pl.* spyas 333, 335, 397, 399. stā, stās → esser (*ptc.*).
- staungel** *adj.* 'müde': 822 (Tr).
- stær** *vb. + advl.* 'stehen': *inf.* 568, stær la-schaint 862, ster 236; 'wohnen' stær [in] 756, ster 840. *3.sg.ind.* sto 'steht' 686 (Ge), *1.pl.ind.* shtain 'bleiben' 189; *3.pl.cj.* steten 64; *3.pl.ipf.* staiwan 581.
- stiner** *vb. abs.* 'eilen': *2.pl.ipv.* stinā 729. sto, stoas → esser (*ptc.*).
- stoula* *f.* 'Festkleid': *pl.* stoulas 761 *var.* (Tr), *stoulass* 771 (Ge). C v.761.
- streda** *f.* 'Strasse': 695.
- stret** *adv.* 'strikt': 95.
- stuair** *vb. + inf.* 'müssen': *ind. 1.sg.* stow crair 500, 566; *2.sg.* stouwast 678, stouast 234 (Tr); *3.sg.* stow 136, 440, stow_el 205; *1.pl.* stuain 518, stuwains 531; *2.pl.* stuais 663; *1.pl.cj.* shtowen 148; *1.pl.cund.* stvessen 47; *ptc.* stuiou 249 (Ge).
- studgier** *vb. + da + inf.* 'studieren': *ptc.* studgiā [da metter oura] 340.
- stumgięda** *f.* 'Magenbeschwerden': 297. C v.c.
- su** *adv.* 'auf': *su drett* 'aufrecht' 19, *su sum* 'zuoberst' 653, *sü sum* 539, *ptcl.* tgne su 54; *prep.* *su la uitta* 426, 653, *sü* 432; *prep. + art.* *sulg* 201, 308, *sula* 412; *interj.* *sü* 'auf!' 784 (Ge).
- suainter** *prep.* 'gemäss': 21.
- subiet** *m.* 'Untertan': *pl.* subiets 421.
- sufficiaint** *adj.* 'genügend': 351, *f.* *sufizchianta* 783 (Ge).

sul *adj.* 'allein': 70.
sulair* *vb.+inf.* 'pflegen': 3. *pl.* solgen fær 'pflegen zu tun' 21. VELLEMAN, *Gramm.* 2,551s.
sulalg *f.* 'Sonne': 27.
sulamanch *adv.* 'nur': 36, 482, 485, sula-
 maing Ge: 686, 694.
sullet *adj.* 'einzig': 672.
sum *adv.*: sü sum 'zuoberst': 539, 653.
sumalga *f.* 'Ähnlichkeit': 490.
sumalger *vb. impers.+op./oprn.+cfr.* 'schei-
 nen': 3. *sg.* a_m sumalga [cha] 'es scheint
 mir' 154.
sumgiedar *m.* 'Träumer': 75.
sumgier *vb. refl.+advl.* 'träumen': *ptc.* m_
 hę sumgią vschi belg 16; 17, 273, 292,
 323 (7×).
sumginscha *f.* 'Ähnlichkeit': 33.
summi *m.* 'Traum': 33, 279, 281, 299, 330,
 sunmi 23, sumi 46; *pl.* summis 31, 48,
 319, 337, 339, 343, 348 (14×), süm-
 mis 378, sumis 392.
sun *prep.* 'auf': 300, 436, 799, 853, sün 330,
 359 (Ge).
 sun → esser (1. *sg.*, 3. *pl.*).
sur *prep.* 'über': 295, 413.
sura *ptcl.* 'über': lascher sura 662.
surpassær *vb.+op.* 'übertreten': *inf.* sur-
 passær [incunter Dieu] 8, *ptc.* surpassa
 96, 520; *vb.+od.* 3. *pl.* 'übersteigen' sur-
 passen mieu intalet 355.
surplider *vb.+od.+da+inf.* 'überreden':
ptc. surplidoa meis bab [da_lg turner]
 711 (Ge).
surtrær *vb. abs.* 'aufschieben': *inf.* 790;
vb.+od. surtrær 'überziehen' (?): *inf.* 476.
 VELLEMAN, *Dicz.* 765, C v. 476.
surudir *vb.+od.* 'überhören': *inf.* 13.
suspet *m.* 'Verdacht': 627.
suspirer *vb. abs.* 'seufzen': *grd.* suschi-
 rand 194.
sustauntza *f.* '(inhaltliche) Substanz':
 358.
süür *f.* 'Schweiss': *pl.* süuers 830.
 syand → esser (*grd.*).

T

t → te
tainschar *vb.+od.+op.* 'benetzen': *inf.* 185.
talaint *m.* 'Verlangen': 2, 415, 788. C v. 2.
 tarrir → terrir.
taunt *adj.* 'so viel': 87, 528, *pl.* tauns 530; *f.*
 taunta 163, 214, 427, 743;
adv. 107, 149, 207, 401, 716, 850.
te/t *prn. pers. 2. sg. obj.* 'dich, dir': *Furmas:* te
 40, 174, 229, 243, 299, 389, 407 (18×),
nunacc. t_ 40, 300, 562, 587, 702 (9×),
 t 176, 196, 231, 287, 303, 797, t' 286, 796,
 896, 836, t• 418, 559, 560, _t 605, _t_
 808.
 te *od.* 590, 798, t(h)e 546, *oind.* 765, *op.* tirs
 te 40, da te 174.229, our da te 244.385,
 da_te 744, cun te 243, sur te 413 (15×).
nunacc. od.: t 176, 231, t' 796, 836, t_ 750,
 812, 820, t• 418, _t_ 808; *oind.* t 196, 303,
 797, t_ 40, 300, 562, 587, 702, 765, t• 559,
 560, _t 605; *cf. er d/d'/d_.*
refl. t 287, t' 286.
 teis → tieu.
tæl *prn. dem.* 'solcherart': in furma tæl 292;
adj. 'solch': un tel chiasmamaing 688.
temma *f.* 'Angst': 252.
temporiw *adj.* 'frühzeitig': *pl.* temporiws
 274.
 ter → tir.
Tercius *lat.* 'der Dritte': *actur:* a345.
terra *f.* 'Land': 288, 441, 479, 736, 835, *fig.*
 lascha par terra 241; *pl.* terras 168.
terrir *m.* 'Einheimischer': *pl.* terrirs 485,
 tarrirs 854.
ters *adj.* 'dritter': 294 (Ge).
teysta *f.* 'Kopf': 303.
 tgne, tngaiwa → tingar.
ti *prn. pers. 2. sg.* 'dir': *mo cun* a: a ti 238, a_ti
 419, 846, a_ty 647, 674, 697.
 tiemp → timp.
tieu/teis/tya *prn. poss. 2. sg.* 'dein, deine':
m. sg. tieu 23, 131, 212, 219, 354, 403, 405
 (14×), tiu 833, *suent* *il subst.* lg summi
 tieu 281;

- teis: *sg.* 33, 138, 299, 755, 776 (8×), *pl.* 13, 31, 62, 346, 355, 358, 378 (11×), *theis* 57.
f. tya 4, 14, 37, 61, 172, 315, 341 (17×);
suentar il subst. 257, 302, 347, 459; *tia Ge:*
 34, 210, 217, 241, 248, 798; *la_ti charn*
 305.
- timp** *m.* 'Zeit': 89, 307, 851, *tiemp* 813 (Ge),
tymp 849 (Tr).
- tingap** *m.* '???': 794 (Ge). C v.c.
- tingar** *vb.* + *od.* + *advl.* 'halten': *inf.* *tingar*
in_dmura 863; 2. *pl. ipv.* *tng* *su* 54; 3. *sg.*
ipf. *tngiaiw_el tiers se* 710 (Ge).
- tir** *prep.* 'zu': 62, 190, 197, *ter* 729, *tirs* 734,
tiers 722, Ge: *i244*, 837; 'bei': *tir* 43,
 493, *tirs* 40, *tiers* 710 (Ge).
ptcl. *ieu tirs* 'zugegangen' 860.
- tmayr** *vb. abs.* 'fürchten': *inf.* 725, *t'mair*
 794; *vb.* + *od.* 1. *sg.* *eau tem eir Dieu* 508.
- tngin** *adj. inv.* 'solch': *da tngin s̄art* 'solcher
 Art' 263, 501, *tngin nuwelas* 665 (Ge).
tracta → *attrater**.
- trais** *num.* 'drei': 274, 283, 301.
- trametter** *vb.* + *od.* + *op./oprn.* 'senden': 3. *sg.*
ans trametta 665; 2. *sg. ipv.* *trametta par*
el 377, 496; 3. *sg. prt.* *tramted* 628; *ptc.*
tramis 4.
- trapasser** *vb.* + *od.* 'durchdringen': *ptc.* *tra-*
paso 217 (Ge).
- trasater** *vb.* + *od.* 'zugrunde richten': *inf.* 85.
 C v.c.
- trattā** *m.* 'Vertrag': 45.
trattzs → *trer*.
- traunter** *prep.* 'unter': *traunter otars* 350,
 450.
- trayatschint** *num.* 'dreihundert': 762.
- trenta** *num.* 'dreissig': 162, 180; *dschint a*
trenta '130' 847.
- trer** *vb.* + *ptcl.* 'ziehen': *ptc. m. pl.* *trattzs wya*
 'weggezogen': 73.
- tres** *prep.* 'durch': 373, *træs* 420; 'aus': 318;
adv. *ngieus tress* 'durchgekommen' 826
 (Ge).
- tribulā** *adj.*: 'betrübt': *m.* *tribulā* 383, 601,
tryboloa 811 (Ge); *m. pl.* *tribulās* 553.
- tribulaciun** *f.* 'Betrübnis': 209.
- trid** *adj.* 'hässlich': *f. pl.* *tridas* 326.
- tristeza** *f.* 'Traurigkeit': 213.
- trumbater** *m.* 'Trompeter': 420. C v.c.
- trüp** *m.* 'Schar': 465.
- tschauntscha** *f.* 'Rede': *pl.* *tschaunschas*
 510.
- tschert** *adj.* 'sicher': *f.* *tscherta* 195.
- tschertamaing** *adv.* 'sicherlich': 808 (Ge),
dschertamanch 119.
- tscherter** *vb.* + *op.* 'versichern': *ptc.* *esser*
tschertā [da] 510.
- tschertetzta** *f.* 'Sicherheit': *par tschertetzta*
 751.
- tscheyra** *f.* 'Aussehen': 159, 464.
- tschiarchiær** *vb.* + *od.* 'suchen': *inf.* 75,
dscharchiær 71, 142; 2. *sg.* *tscherchias_*
tu 69, 1. *pl.* *tscharchainus* 830; 2. *sg. ipv.*
tschercha 360; *grd.* *tschiarkant* 461.
- tschil** *m.* 'Himmel': 28.
- tsching** *num.* 'fünf': 727 (Tr).
- tü** *prn. pers. 2. sg.* 'du': *av. il vb.* 4, 32, 72,
 208, 259, 316, 378, 391, 394, 408 (24×),
sch_tü 387, 802; *suentar il vb.* *æsch tü*
 742, 843, *uainst tü* 804 (Ge), *usualmain*
collià: _tü 6, 26, 138, 257, 260 (10×).
tu: av. il vb. 2, 43, 67, 70, 129, 176, 209,
 (20×), *sch_tu* 280, *chia_tu* 809, *t(ie)u*
 227; *suentar il vb.* *daiast tu* 209 (Ge),
poust tu 228 (Ge), *usualmain collià: _tu*
wains_tu 24, 65, 69, 218, 282 (9×).
- tucher** *vb.* + *od.* + *op./oprn.* 'berühren': *inf.*
tucher maun 'die Hand geben' 588;
 2. *sg. ipv.* *tuocho_m maun* 383, 2. *pl. ipv.*
tuche_m maun 852.
- tuorp** *f.* 'Schmach': Ge: 234, 666.
- türtt** *m.* 'Unrecht': 191.
- tütt** *prn. indef.* 'alle': *tütt als chianestars*
 296, *tütt n̄as fadts* 545, *tütt in vardæd*
 375, 295, 409 (9×), *tutt* 42, 738; *tuot Ge:*
 702, 801, 816, *a_ttuot* 673 (Ge); *tut* 767;
m. pl. *tuts* 104, 106, 121, 293, 421, 466,
 489 (13×), *tüts* 97, 478, *tuotzs* 690 (Ge); *f.*
tütta 411, *tuotta Ge:* 782, 823, *a_ttuotta*
sia aroba 824 (Ge); *inv.* *in tütta l'arigina*
 419.
- turnær** *vb.* + *abs.* 'zurückkehren': *inf.* 41,
 663; *bađ turnær* 65, *türnær* 68, *turnær*
 604; 1. *pl. cj.* *turnen* 644; 1. *pl. ipv.* *turnain*
praist 680; 2. *pl. ipv.* *turnā pu bad* 447.

vb. + op.: *inf.* turner a_chiesa 717, turnær cun wus 563, 678; *2. pl. ind.* turnaids 536; *2. pl. ipv.* turna 511, 569, 729; *ptc. m. pl.* turnas 621.

vb. + od. + op. 'zurückbringen': *inf.* lg turner aquel frer 712 (Ge).

ty → ti.

tya → tieu.

tzainza → zainza.

U

u conj. 'oder': 93, 670.

uachias → vacha.

uain, uainst → ngir (2. 3. sg. ind.).

uardęd → vardęd.

uassa → wass.

ubadynzcha f. 'Gehorsam': 341, vbedyn-tza 14.

ubedir vb. + op 'gehörchen': *inf.* 423, 531; *ptc.* ubedieu 419, 779.

ublyer vb. + od. + da + inf. 'verpflichten': *inf.* [nus] vblyer [da seruir] 614.

udir vb. + od. 'hören': *inf.* 148, 338, 552, 617, vdyr 392, dudir 697 (Süt); *2. pl. ipv.* ad_udi 722; *ptc.* udieu 676, 751, vdieu 750, f. udida 26.

ufficci m. 'Amt': 431.

uia (ptcl.) → wya.

uielg → wilg.

uildüna f. 'Alter': 822 (Ge).

uitta → vitta.

uituparær vb. + od. 'schmähen': 261.

ulain → wulair (1. pl.).

un art. indef. 'ein': 106, 163, 288, 389, 409, 449, 474 (13×), Vn 369, 688, 851; ün 156, 465, 517, 529;

f. una 119, 159, 273, 365, 610, Vna 25, 81, 460, 501, vna 49, unna (Ge) 691, 775, un_aspra 88. *cun prep.* da cf. s. v. **dun.**

prn. 'einer': Vn 493, 503, 509, ün' 708 (Ge), sulg ün 'auf den einen' 308, *f.* ad_üna 'und eine' 19.

ün quel → inquel.

undasch num. 'elf': Vndasch 27.

undrer vb. + od. 'ehren': *ptc.* vndra 435; *m. pl.* undras 'geehrte' 854.

uniun f. 'Eintracht': 78.

unur → hunur.

uoass → wass.

uølg, uost, uol → wulair (1.2.3. sg.).

uorden m. 'Ordnung': 403, 767.

uschi, uschia → vschya.

uschilgø adv. 'sonst': 576, Cv.c., üschylgø. 704 (Ge).

üssa → vssa.

uster vb. + od. + op. 'schützen': *inf.* ws uster da culpa 600.

utru adv. 'anderswo': Vtru 442.

utschilg m. 'Vogel': *pl.* vtschels 305.

utschlina f. coll.: 'Vogelschar': 296.

uulain, uulaits, uulieu → wulair (1.2. pl., *ptc.*).

uus → wus.

uwzais → wair.

uya (ptcl.) → wya.

V

vacha f. 'Kuh': *pl.* vachas 397, 399, uachias 324.

vair → wair.

valair vb. + adv. 'gelten': *inf.* 547, *3. sg.* wela 530. Cv.c.

valarus adj. 'tapfer': 427, 479, 594; *f.* walarusa 221.

vandieu → vender.

vantürå adj. 'glücklich': 741.

vard f. 'Seite': 733.

vardæd f. 'Wahrheit': 375, uardęd 378, vardet 498, 516; in vardędt 94, 744, par la varded 736.

vass, vassa(s) → wass.

vatten → yr (2. sg. ipv.).

vaun adj. 'leer': spyas vaunas 335, vanas 399.

vbedyntza → ubedynzcha.
 vblyer → ublyer.
vender *vb.* + *od.* + *op./oprn.* 'verkaufen': *inf.* 406, wender 146, al wendar a 160; *ptc.* vandieu 179, 288, 370, 724.
vergunga *f.* 'Schande': 258.
via *f.* 'Traube': 275, *pl.* vya 277. **C v.** 275.
 via (*ptcl.*) → wya.
 via (*prep.*) → wia.
 via ('Weg') → vya.
vid *f.* 'Rebe': 273.
 vif → wif.
 vina → ngir (2. *sg.* *ipv.*).
ving *m.* 'Wein': 272, 309.
vintura *f.* 'Glück': 9, wintura 784 (Ge).
Vir bonus *lat.* 'Der gute Mann': *actur:* a69, a73.
virs *m.* 'Stimme': 722.
virtüd *f.* 'Tugend': 384, 407, 862, virtud 98, 163.
visder *vb.* + *od.* 'besuchen': *ptc.* visdoa 812 (Ge).
visiun *f.* 'Erscheinung': *f.* 25.
 viten, vittan → ngir (2. *sg.* *ipv.*).
vitta *f.* 'Leben': 566, 846, uitta 302, 426.
 viwer, viwieu → wiuar.
 Vn, Vna → un, una.
 Vndasch → undasch.
 vndra → undrer.
 voassa, vossa → waş.
 vœlg → wulair (1. *sg.*).
volunted *f.* 'Wille': 616, 764, volunţed 118.
vouta *f.* 'Mal': aţra vouta 331.
 vschi → vschya.
vschya *adv.* 'so': 121, 150, 181, 726, 867; uschya 118, 136, 146, 254; *av. adj.* vschi 16, 83, 95, 134, 137 (8×), uschi 648, 748, uschy 810; uschia Ge: 208. 215, 225, 228, 236, uschie 684 (Ge); *av. auters cumpl.:* vschi kun_talaint 2, 83, 168, vsche suschpirand 194, 523, 857.
vssa *adv.* 'jetzt': 52, 105, 255, ũssa 264, uossa 807 (Ge), huossa Ge: 240, 713.
 Vtru → utru.
 vus, vuss → wus.

vya *f.* 'Weg': 74, 187, 444, 487, wia 222, via 576 (Tr), *fig.* 49, 153, 568.
 vyaş 'Trauben' → via.

W

w → wus.
 wā → yr (2. *sg.* *ipv.*).
 wain, wainst → ngir (2.3. *sg.*).
wair *vb.* + *od.* 'sehen': *inf.* 572, 654, vair 588; 1. *sg.* wetz 499, 3. *sg.* waia 240, way_el 94; 2. *pl.* wutzais 567, uwzais 439; 3. *sg.* *cj.* wetza 538; *ptc.* wigs 58, 273, wis 847 (Tr), wiss 808 (Ge), wais 198.
 wair → hawair.
 wangier* *vb.* + *od.* 'verdienen': *ptc.* wangia 'verdient' 133, bain wanga 349. **C v.** 133.
waş *prn. poss. 2. pl.:* 'euer': *m. sg.* 512, 513, 515, 516, 628 (8×), waş 628, 631, uoass 696 (Ge); *sunter il subst.* aquaist frær waş 535; *pl.* waş 134, 445, 534, waş 54, 597; *f. sg.* waşsa 464, waşsa 658, uaşsa 632, woassa 224 (Ge), voassa 226 (Ge), *pl.* waşsas 510, waşsas 10.
 watten → yr (2. *sg.* *ipv.*).
 way → wair.
we, weya *interj.* 'weh': o we 553, o weya 133, o weia 679 (Ge).
 wela → valair.
 wender → vender.
wendeta *f.* 'Rache': 692.
 węst → yr (2. *sg.*).
 wetz, wetza → wair.
wia *prep.* 'gegenüber': wia lg münd 150, via 231 (Ge); dad ũssa in wia 'von jetzt an' 264.
wif *adj.* 'lebend': 730, wyf 146, vif 643.
 wigs → wair (*ptc.*).
wilg *adj.* 'alt': 137, 642, 841, uielg 806 (Ge); *subst. m. pl.* wilgs 422, 450.
wilger *vb. abs.* 'altern': *inf.* 208.
 wing, winga(n), wingen → ngir (*ind.*).
 wintura → vintura.
 wis, wiss → wair.

wisiter *vb.* + *od.* 'besuchen': 818.
wiuar *vb.abs.* 'leben': *inf.*: 540, viwer 586;
3.sg. wiwa 776, 787, wiva 721, wiuel 642;
ptc. viwieu 851; *subst.* n̄as wiuer 830.
wnæl *adj.* 'zu verkaufen': 156, wnel 170.
 wo → yr (2. *sg.* *ipv.*).
 woassa → w̄as.
wolga *f.* 'Wille': 315, wœlgia 219 (Ge).
 ws → wus.
wschin *m.* 'Nachbar': *pl.* wschins 855, wuschins 834.
wstigr *vb.* + *od.* + *op./oprn.* 'bekleiden': *inf.*
 cun quaista mia rassa t•wolg eau wstigr
 418.
wulair *vb.* + *inf.* 'wollen': *inf.* 237, 261, 476.
ind. 1.sg. wolg eau gugend fær 67, 68, 136,
 142, 152, 155, 176, 263, 300, 322 (28×),
 wulg 631, 633, 693, 719, 817, wolga 'will
 ich' 767; Ge: wœlg 220, 225, 231, 694,
 wœlg 788, wœlg 244, uœlg 773, 795, uœlg
 807; wul_eau 797 (Ge); *2.sg.* woust 129,
 378, 575, wulesch 495; Ge: wost 255,
 208, uost 802; *3.sg.* woul 30, 76, 281,
 424, 551 (7×), wol 215 (Ge), 692 (Ro),
 uol 803 (Ge). *1.pl.* wulain 130, 145, 451,
 863, 865, uulain 689 (Ge), ulain 576 (Tr);
 wulains (= wulain nus) 12, 14, 37, 121,
 151 (8×), wulains nus 115, wulaints 162,
 184, 640, 747, nus wulaints 109, 183;
 wulaintz 172, 550, 673; *2.pl.* wulaitz 156,
 161, wulaits 514; *3.pl.* wolgen 337, 839.
 wulgan 22.
cj. 1.sg. wœgla 243; *2.sg.* wolgas 639, wolg-
 gasch 617, wulgas 552, wulgast 786; *2.pl.*
 wolgas 859.
3.sg. ipf. wulaiwa 706, *3.pl. ipf.* wulaiwen
 336; *3.sg. cund.* wules 584; *1.sg. prt.* wulig
 521; *3.sg. prt.* woss 580 (Ge). (VELLEMAN,
Gramm. 2, 1091).
ptc. wulieu 256, 547, 703, 726, 728, uu-
 lieu 699 (Ge); *f.* wulida 232.
vb. + *cfr.* wolg eau chi 310, woust chia
 210, chi woul nus fadschen 112, ch̄a
 ch'el woul 531, co uulaits chia 213, h̄a
 wulieu ch_eau 366.

vb. + *adv.*: scha tu wost bain 220 (Ge), sco
 wus uulaitz 592 (Ge).

wuluntedt *f.* 'Wille': 814.

wungieu(s) → ngir (*ptc.*).

wuresch *adj.* '???': 468. C v. c.

wus/ws *prn. pers. 2.pl.* 'ihr/euch': *subj.* wus
 53, 80, 87, 106, 113, 141, 153, 154, 157, 319
 (37×); *postp.* gniwus 9, sawaiwus 521; *vo-*
cat. 7, 15, 167, 191 (2×), 317, 421; *obj.* 166,
 641, 832; *op. d* wus 77, 125, 474, 503, da
 wus 127, 338, a_wus 170, (11×); wuss
 Ge: *subj.* 157, 222, 695, 772, *vocat.* 681, *op.*
 684, 733; wu *subj.* 500, 508, 629; vus 658
 (Süt), vuss (Ge) 676, 682; *op. d_uus* 509.
obj. ws 'euch' 153, 600; w_lascher yr 774
 (Ge). Cf. *er s*¹.

wuschins → wschin.

wutzais → wair.

wya *ptcl.* 'weg': tratzs wya 'weggezogen'
 73, passas wya 89, metter via 'umbrin-
 gen' 50; chiaminær uya 763, aluer uia
 838.

wyf → wif.

Y

yr *vb.abs./+advl.* 'gehen': *inf.* yr a turnær
 41, 325, 576, 586, yr [in tieu culotz] 417,
 yr [a chesa] 768.774;

2.sg.ind. w̄est fick sul 70, *2.pl.ind.* ids
 tschiarkand 461; *2.sg.cj.* gayest 32, *3.sg.cj.*
 gay 864; *2.sg.ipv.* w̄a 852, wo 794 (Ge),
 watten 62, 379, 438, vatten 537; *1.pl.ipv.*
 gian 789 (Ge); *2.pl.ipv.* ids 79, 447, itz
 165; *ptc.* ieu 254, ieu tiers 860.

vb. + (a) + *inf.* 'inf.+gehen': *inf.* yr a met-
 ter chura 37, yr a dscharchiær 142, yr
 a cumpr̄er, 442, yr a clamer 633 (9×);
3.sg.cj. gaya [a murir] 147, gaya condür
 503, jah_el (...) habiter 736 (?) C v. c.

yroa *adj.* 'zornig': 698 (Ge).

yschan, yschas → esser.

Z

Zabulon *np*: *actur*: a103, a617, Zebulon a195.

zainza *prep.* 'ohne': 164, 213, 283, 289, 310 (7×), *zaintza* 87, 368, 862, *tzainza* 70, *sainza* 177.

zainza + *inf.* 'ohne zu': Ge: 246, 790.

ziewa *prep.* 'nach': 655; *conj.* *siewa cha* 'nach dem was' 48.

zuondt *adv.* 'sehr': 208, 248; *zund* 126.

zutz *nl*: 'Zuoz': 855.

